



Universidad de Jaén
Centro de Estudios de Postgrado

EL TEXTO LITERARIO Y EL CINE EN UNA CLASE DE ELE

Alumno/a: Garzón Gimeno, Marta

Tutor/a: Prof. Dña. Aurora Biedma Torrecillas

Dpto.: Departamento de Didáctica
de la Lengua y la Literatura (Univ.
Granada)

Octubre, 2020

Resumen

El presente trabajo de investigación, sobre el uso del texto literario en aula ELE a través de su adaptación cinematográfica, está dividido en tres partes.

La primera parte, acota el marco teórico tanto por parte del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCERL) como por el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) de los temas a tratar en el presente trabajo: la literatura y el cine en el aula ELE.

En la segunda parte se realiza un análisis del aspecto práctico de estas dos disciplinas en las aulas de ELE y un análisis comparativo de ambas y sus aplicaciones didácticas.

Para terminar en la tercera parte se propone una Unidad Didáctica para trabajar con textos literarios a través del cine en una clase de ELE nivel B1-B2. La unidad didáctica se dirige concretamente a estudiantes universitarios de un centro de idiomas perteneciente a una universidad pública concretamente a la Ludwig Maximilian Universität, en Múnich, Alemania. La unidad didáctica está basada en la novela del escritor Juan Marsé *Últimas tardes con Teresa* y en su adaptación cinematográfica del director Gonzalo Herradile. Entendemos que muchos son los temas tratados en la novela y en la película que pueden dar pie a muy diversas reflexiones y posturas de los alumnos, a debates y muchas otras actividades para la explotación en la clase de ELE.

Palabras claves

Texto literario, cine, adaptación cinematográfica.

Abstract

This Master's Thesis (TFM) offers an approach to the use of literary text through its film adaptation as a resource for teaching Spanish as a foreign language.

The job consists of three parts:

The first part delineates the theoretical framework both by the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) and by the Curricular Plan of the Cervantes Institute (PCIC) of the topics to be dealt with in this work: literature and cinema in the ELE classroom.

In the second part, an analysis of the practical aspect of these two disciplines in ELE classrooms and a comparative analysis of both and their didactic applications is carried out.

Finally, in the third part, a Didactic Unit is proposed to work with literary texts through the cinema in a class of ELE level B2. The didactic unit is based on the novel by the writer Juan Marsé, *Últimas tardes con Teresa* and on its film adaptation by the director Gonzalo Herradile. We understand that many are the topics covered in the novel and in the film that can give rise to very different reflections and positions of the students, to debates and many other activities for exploitation in the ELE class

Keywords

Literary text, cinema, film adaptation.

Agradecimientos

Agradecer primeramente a la Universidad de Jaén y al profesorado el ofrecimiento de este Máster.

A mi marido y a mis cuatro hijos, además de un agradecimiento por su paciencia y comprensión, les pido una disculpa por el tiempo de familia que les haya podido restar mientras realizaba este trabajo.

Finalmente, muchísimas gracias a Aurora Biedma Torrecillas, por su profesionalidad, sus enseñanzas y su calidad humana. A pesar de mis entregas tardías y dilatadísimas en el tiempo, ella siempre me ha recibido con muchísimo aliento y positividad. Sus consejos y sugerencias relativos al planteamiento de las actividades prácticas en el aula han sido muy enriquecedores, tanto para la elaboración del presente trabajo como para mi actividad profesional como docente de ELE.

Índice:

1. Justificación	5
2. Introducción	5
3. Marco teórico	7
3.1. <i>Directrices del MCERCL</i>	7
3.2. <i>Directrices del Instituto Cervantes</i>	8
4. Estado de la cuestión	10
4.1. <i>La literatura en el aula ELE</i>	10
4.2. <i>El cine en el aula ELE</i>	13
4.3. <i>Relación entre literatura y cine</i>	19
4.4. <i>Cine y literatura en el aula ELE</i>	21
5. Metodología	25
6. Conclusión	26
7. Unidad didáctica.	27
7.1. <i>Introducción</i>	27
7.2. <i>Contextualización de la clase</i>	29
7.3. <i>Objetivos</i>	29
7.4. <i>Contenidos</i>	30
7.5. <i>Metodología</i>	31
7.6. <i>Temporalización y materiales</i>	33
7.7. <i>Evaluación</i>	34
7.8. <i>Secuenciación de actividades</i>	37
8. Bibliografía	58

1. Justificación

Las razones de la elección del tema del presente trabajo (convergencias y divergencias entre cine y literatura y su aplicación didáctica en el aula ELE) van a ser concertadas en las siguientes reflexiones.

Consideramos que la literatura comporta una gran recopilación cultural y constituye una fuente ineludible de saber, potenciando la imaginación y expresividad. Su inclusión en el aula ELE debe ser un pilar más del proceso de aprendizaje de nuestros alumnos. Pero no podemos dejar de obviar que puede resultar un concepto demasiado abstracto para nuestros alumnos de ELE y su estudio o trabajo con la materia puede llegar a desmotivarles.

Entendemos que el sector educativo, no puede olvidar que las nuevas generaciones de estudiantes han nacido en una sociedad del espectáculo, una sociedad en la que prima lo visual.

Los docentes debemos conocer las inquietudes y preferencias de nuestros alumnos y así despertar su curiosidad literaria con la inclusión de elementos que les resulten atractivos.

El medio cinematográfico constituye hoy en día un referente cultural muy importante y su inclusión en el aula de ELE, para acercar la literatura a nuestros aprendices, es una opción que los docentes debemos incluir en nuestras planificaciones. A través del medio audiovisual podremos introducir el texto literario en el aula de una forma atractiva y motivadora para nuestros alumnos.

Estos son los aspectos que han motivado principalmente el estudio y la profundización en el tema que trata este trabajo.

2. Introducción

En el ámbito pedagógico, el cine solía considerarse un mero entretenimiento, un elemento útil solo como relleno insustancial. Hoy en día existen multitud de trabajos de diferentes autores que justifican y presentan la variedad de ventajas del uso del cine en el aula ELE. Nosotros en el presente trabajo destacaremos algunas de estas razones y presentaremos diferentes formas de actividades que justifican el uso del cine y su combinación con el texto literario en el aula de ELE.

La idea que persigue el presente trabajo es mostrar ese abanico de beneficios que debemos ver los docentes al aprovecharnos de estas finalidades didácticas que nos presenta el cine para acercar el texto literario al aula ELE de una forma interesante para nuestros alumnos.

La literatura forma parte de la cultura y de la historia de un país, y por consiguiente tiene que formar parte del currículo de la enseñanza de lenguas. La presencia de materiales literarios en el aula de ELE es muy positiva ya que es un campo muy extenso y plural que recoge todo tipo de muestras de los usos de la lengua.

Como expone Laura Santamaría (Santamaría, 1999:653):

“Lengua y Literatura se interrelacionan y se explican mutuamente. Por ello deben combinarse para ofrecer al estudiante extranjero una visión más completa de la lengua y de la cultura que quiere conocer. Un texto literario no sólo familiariza al alumno extranjero con la lengua, sino que además le pone en contacto directo con cuestiones de historia literaria.”

En palabras de A. Mendoza (1991:23) *“los textos literarios son exponentes globalizadores de los usos de la lengua y por eso mismo suponen un refuerzo para los modelos de aprendizaje con que puede contar el alumno de L2, como les sucede también a los alumnos de L1.”*

Por todo ello en el presente trabajo realizaremos en primer lugar un análisis teórico del estado de la cuestión y expondremos las relaciones concretas de la literatura y el cine a través de la historia y en su aplicación el aula el aula ELE.

Esto nos llevara a justificar la parte práctica del presente trabajo. Dicha parte práctica consistirá en la realización de una unidad didáctica para llevarla al aula ELE de una adaptación cinematográfica de una obra literaria, concretamente de la obra de escritor Juna Marsé *Últimas tardes con Teresa* y su correspondiente adaptación cinematográfica del director Gonzalo Herradle. El autor en el libro trata historias sustraídas de la apariencia cotidiana de la vida y referentes del movimiento literario español del realismo crítico (España s. XX), movimiento que refleja en sus obras la realidad de la época y se constituye en testimonio de la situación social e histórica del país.

Confrontaremos así a nuestros alumnos con una obra literaria hispánica cuya lectura y trabajo podría resultar complejo y desmotivador. Pero justificaremos la idea que llevada a clase a través de un medio audiovisual despertará su interés y con su ayuda motivaremos a los aprendices a través de una secuencia didáctica bien trazada relacionando el medio audiovisual con la comprensión lectora del texto.

Pero no queremos confundir literatura, en su sentido más amplio, y el texto literario como muestra real de lengua. La literatura entra a formar parte de las clases de español en sus cursos específicos de literatura como asignatura, y la utilización de los textos literarios en las clases de español son una herramienta esencial para el aprendizaje del léxico, de la gramática, la

ortografía o de la cultura en sí misma. Por lo tanto, podemos considerarlos como un elemento motivador orientado a potenciar los aspectos lingüísticos, comunicativos, y al desarrollo de las diversas destrezas y habilidades lingüísticas. Como afirma Charo Nevado Fuentes, (2015:152)

No planteamos, la enseñanza de la lengua únicamente a través de textos literarios. Lo que afirmamos es que puede resultar muy provechosa la inclusión de la literatura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y la cultura españolas. El aprendiz extranjero que aún no tiene un dominio instrumental de la lengua y no puede ser avasallado con informaciones históricas específicas, datos biográficos exhaustivos de los autores, o análisis de los recursos literarios y de los elementos metaliterarios, ya que hemos dejado claro arriba que no vamos a plantear una clase de Competencia literaria en español, sino que vamos a utilizar el recurso del texto literario en la clase de lengua.

Como afirma Santamaría *“el uso de textos literarios en las clases de lengua ha de estar justificado didácticamente en los intereses de la clase en particular y en su nivel de aprendizaje. (...) Los textos deben ser seleccionados teniendo en cuenta que deben ofrecer al estudiante extranjero un modelo de lengua actual, sin arcaísmos y un vocabulario común y propio del habla cotidiana”*, (Santamaría, 1999:647).

Al trabajar el texto literario a través de una adaptación cinematográfica en el aula ELE vinculando la palabra con la imagen, el mensaje que queramos transmitir será mucho más atractivo para los aprendices. Aprovecharemos todas las ventajas que nos ofrecen los textos literarios en la enseñanza de una lengua extranjera combinándolas con la inclusión de los medios audiovisuales, creando así un input productivo para el logro de nuestros objetivos en el aula.

3. Marco teórico

3.1. Directrices del MCERL

Siguiendo el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, los textos literarios contribuyen al desarrollo de la competencia pragmática y de la competencia discursiva. La literatura, de acuerdo con el Marco, ayuda a generar “hablantes instrumentales”, “agentes sociales” y “mediadores interculturales”. El Marco tiene presente el aspecto cultural y sociocultural de la literatura, pero no deja de lado sus posibilidades para favorecer la práctica lingüística.

Dentro del MCERL, en el capítulo 1: «El marco de referencia europeo en su contexto político y educativo, 1.2.: Los fines y los objetivos de la política lingüística del Consejo de Europa», se

recoge lo siguiente: «Que el rico patrimonio de las distintas lenguas y culturas de Europa constituyen un recurso común muy valioso que hay que proteger y desarrollar, y que se hace necesario un importante esfuerzo educativo con el fin de que esta diversidad deje de ser un obstáculo para la comunicación y se convierta en una fuente de enriquecimiento y comprensión mutuos».

El Marco Común también recoge la comprensión audiovisual como una de las destrezas que pueden mejorarse mediante actividades comunicativas. Incluye la lectura en voz alta, el visionado de películas con subtítulos y el uso de las nuevas tecnologías. En referencia a los vídeos subtítulos, el marco no presenta descriptor para el A1, pero sí a partir del A2. En este nivel, el aprendiente sabrá cuándo se ha cambiado de tema en una noticia y cuál es su idea principal ayudándose de las imágenes. A partir del nivel B1, comprenderá películas lingüísticamente sencillas, de argumento guiado por los elementos visuales y la acción, y también entenderá programas televisivos que traten temas personales (entrevistas, conferencias breves e informativos) que se articulen claramente. A partir del B2, la comprensión del alumno se extenderá a la mayoría de noticias televisivas y programas de temas actuales, documentales, entrevistas en directo, debates, obras de teatro y películas en lengua estándar. Para obtener el nivel C1 entenderá filmes con profusas muestras de lenguaje coloquial, descriptor que se repite para la obtención del nivel C2.

En referencia a la metodología y los medios audiovisuales el Marco añade que pueden emplearse repeticiones para toda la clase, como modalidad de laboratorio o aprendizaje autónomo, como la base para discusiones, negociaciones y juegos de colaboración o como vehículo de trabajo interactivo, por ejemplo, mediante el contacto electrónico con otros centros de estudio.

3.2. Directrices del Plan curricular del Instituto Cervantes

El Plan curricular del Instituto Cervantes concreta los contenidos del español. Dentro del apartado «Referentes culturales», junto con el de «Saberes y comportamientos socioculturales» y el de «Habilidades y actitudes interculturales», en relación con el desarrollo de la dimensión cultural incorpora el tratamiento de aspectos que, si bien no son estrictamente lingüísticos, tienen relación directa con la lengua en su proyección comunicativa. Estos aspectos permiten al alumno el acceso a una realidad nueva sobre una base amplia e integradora en la que se implican los conocimientos, las habilidades y las actitudes que conforman un modo de competencia intercultural. (Plan Curricular. Inventario)

Las referencias del cine en el aula de ELE se recogen en varios apartados; en el de «Referentes culturales» se halla presente en sus tres fases, aproximación, profundización y consolidación. En la primera se establece dentro de los contenidos propios del aula de ELE los datos de las películas, directores y actores hispanos más conocidos internacionalmente, la importancia de Luis Buñuel y su obra en la historia del séptimo arte y la relevancia de Pedro Almodóvar para la difusión de nuestro cine en el extranjero.

En la fase de profundización, los contenidos se relacionan con el cine hispano actual, las películas, cineastas e intérpretes imprescindibles en la historia de los países hispanohablantes, los géneros preponderantes en cada país (cine popular, musicales, cine político o adaptaciones literarias, por ejemplo), galardones cinematográficos prestigiosos como los Goya.

Finalmente, en la fase de consolidación es donde se agrupan más saberes relacionados con el celuloide. Extendemos que estos saberes son muy completos y pueden ser incluso desconocidos para los propios nativos, por lo que creemos que su presencia sea más propia quizás en una asignatura específica de cine. Esta fase incluye los orígenes del cine en España e Hispanoamérica, sus etapas y movimientos (el auge del cine de serie B en México, los filmes realizados durante el peronismo argentino o los vínculos entre el cine y la revolución cubana), el desarrollo de la industria cinematográfica hispana, las películas malditas o de autor, el documental, el cortometraje, los institutos de cine más prestigiosos y las personalidades más sobresalientes en cada ámbito de producción de una película, como por ejemplo guionistas, directores de fotografía y compositores.

Otro apartado donde se trata el cine es en el de «Saberes y comportamientos socioculturales». Dentro de la subsección «Actividades de ocio, hábitos y aficiones», el cine se incluye entre los espectáculos, al igual que el teatro, los conciertos o las corridas de toros. Para la fase de aproximación, el Plan curricular incluye la proyección cinematográfica como un espectáculo típico de la cultura española; asimismo, también introduce en este primer estadio la información sobre los horarios de las sesiones cinematográficas, el modo de adquirir entradas, los tipos de películas exhibidas y el personal que trabaja en una sala de estas características. En la fase de profundización, los contenidos a impartir serán los tipos de salas de cine existentes (grandes salas de los núcleos urbanos o multicines periféricos, entre otros) y los comportamientos y convenciones sociales en estos establecimientos, como la proyección de cintas dobladas en la mayoría de las salas o el consumo de palomitas y bebida durante la película.

Nuestro trabajo se centra en el texto literario, pero queremos presentar aquí las referencias a la literatura que hace el Plan, estas las encontramos en el apartado «Productos y creaciones

culturales», que se agrupan en el subapartado «Literatura y pensamiento». En la primera fase de aproximación se agrupan saberes relacionados con grandes autores y obras literarias de proyección internacional, destacando la importancia de Cervantes y su obra el Quijote como referente simbólico y por su impacto en el lenguaje popular. En la fase de profundización entran los grandes autores españoles e hispanoamericanos cuyas obras en ocasiones reflejaron grandes hitos históricos, dando a la literatura un valor como testimonio de la historia. Se introduce en esta fase también el conocimiento de algunos premios literarios de reconocido prestigio. Para terminar en la fase de consolidación incluye referencias cronológicas concretas de la literatura española e hispanoamericana, saberes de la novela española e hispanoamericana, la novela del realismo y del naturalismo español, la novela sentimental hispanoamericana, la novela de la tierra, el ciclo del dictador, realismo y experimentalismo en la novela española del siglo XX, el existencialismo y la novela, el realismo mágico y lo real maravilloso, el boom de la narrativa hispanoamericana (Instituto Cervantes. Plan curricular. Inventario). Para terminar, se aporta un último inciso a la narrativa actual española y a los jóvenes escritores.

4. Estado de la cuestión.

4.1. *La literatura en el aula ELE*

El componente literario ha estado durante tiempo apartado de las clases de ELE. Se consideraba un recurso demasiado complejo que, en vez de facilitar, dificultaba el proceso de enseñanza-aprendizaje de los alumnos. Pero hoy en día con los marcos legales de referencia presentados, estos argumentos han cambiado, y tanto autores como docentes ponen en evidencia la utilidad y eficacia del texto literario en la adquisición del español como lengua extranjera.

Durante los últimos años se ha observado una incorporación paulatina de la literatura en las aulas de lengua extranjera, ya sea como medio para el aprendizaje de aspectos léxico-gramaticales o como recurso didáctico para la producción de actividades. (Byram y Fleming, 2001).

Una de las ventajas del componente literario es el acercamiento cultural que las obras proporcionan a los alumnos, puesto que son una muestra real que contextualizan el idioma en su contexto histórico, social y cultural. El texto literario permite interrelacionar lengua y cultura, ya que además de practicar la lengua, el alumno se ve inmerso en la cultura y la historia española.

Siguiendo el trabajo de Khemais Jouini (2008:154), Sitman y Lerner (1994: 231) afirman:

“la enseñanza de idiomas extranjeros a través de la literatura en la lengua meta constituye, ante todo, un proceso interactivo de comunicación (entre el autor, el texto y el profesor como mediador) que puede contribuir al desarrollo de la interlengua y asimismo conducir al acercamiento cultural”

El alumno a través del texto literario practica la lengua y se aproxima a su cultura.

“enseñar una lengua extranjera es también enseñar la cultura de una o varias comunidades que la tienen como lengua materna y no hay nada a la vez tan próximo a una lengua y tan representativo de la cultura de una gente como su literatura”. Torres (1998: 109)

Los textos literarios son un material real. Mediante los textos literarios el uso del lenguaje se presenta en todas sus manifestaciones lingüísticas. Presentamos contextos y situaciones que acercan al alumno a la vida cotidiana y así al desarrollo de su competencia comunicativa.

Adela Granero Navarro (2017:64) resume las ventajas las ventajas que se atribuyen al trabajo con textos literarios en el aula: (Gwin, 1990 y Lazar, 1993):

- Proporciona a los estudiantes un input escrito significativo e interesante.
- Proporciona un foco de output significativo a través de la escritura y la discusión.
- Es uno de los medios más efectivos para aumentar el vocabulario en L2, porque está dirigido a hablantes nativos en primera instancia.
- Aumenta la comprensión del estudiante respecto a los valores de los hablan-tes en L2, por lo que se convierte en un modo adecuado de ganar fluidez en la lengua extranjera.
- Fomenta la apreciación de la lengua como una lengua bella.
- Proporciona experiencia real para el tipo de lecturas que el estudiante puede llegar a encontrar en círculos académicos y, en general, de la vida cotidiana.
- Es material auténtico.
- Es motivador.
- Ayuda a los estudiantes a entender otra cultura.
- Desarrolla en los estudiantes habilidades interpretativas.
- Expande la conciencia de los estudiantes sobre la lengua.
- Estimula a los estudiantes para que hablen de sus sentimientos u opiniones.

–Tiene un valor educativo general.

–Posee un estatus alto y, por tanto, es altamente valorado.

Pero no podemos olvidar que la utilización de este material auténtico puede resultar complejo y arduo para nuestros aprendices, por ello debemos seleccionar un texto adecuado y mostrarlo a través de actividades y medios que faciliten conseguir el fin específico.

Los textos literarios servirán para la práctica de las diferentes destrezas y mediante la utilización de materiales audiovisuales para la escucha o el visionado de muestras literarias, conseguiremos una práctica de la comprensión auditiva eficiente y motivadora.

Destacamos también que los textos literarios acercan al estudiante de español a la literatura española y atraído por la historia que se está contando, dejamos la puerta abierta a la posibilidad de que tenga interés en continuar su aprendizaje de español a través de la literatura y no solo del texto literario.

Por todo ello el texto literario debe estar presente en la clase de español para extranjeros en todos sus niveles, resultando muy conveniente y provechosa para el proceso de aprendizaje de la lengua, así como para la asimilación de la cultura y de las nociones literarias básicas.

Para terminar, no podemos olvidar la labor del profesor en la elección de textos literario. Esta elección debe estar adecuada al nivel y a los intereses de los alumnos. Todos los textos que llevemos al aula tienen que estar pensados con un fin concreto, debemos marcar unos objetivos que el alumno tiene que conocer de antemano. A partir de las actividades propuestas el alumno entrará en contacto con la lengua mediante la práctica y la producción. Si presentamos una historia interesante y amena, con una propuesta didáctica adecuada, los alumnos se involucrarán de forma positiva en el proceso de aprendizaje y conseguirán los objetivos marcados.

A la hora de concretar las propuestas didácticas y las actividades se pueden utilizar textos adaptados para el caso que lo que pretendemos sea trabajar con la versión cinematográfica y el texto sea una base para ello. Si por el contrario queremos trabajar el texto literario y la película ser un apoyo, entonces tendremos que trabajar con textos originales.

En nuestra propuesta didáctica nos centraremos en textos originales y la película nos servirá de ayuda y referencia para trabajar con ellos de una manera más distendida y participativa.

4.2. El cine en el aula ELE

Durante mucho tiempo el cine fue considerado únicamente como fuente de entretenimiento, como una actividad de ocio para realizar fuera del entrono académico.

Hoy en día se considera por estos mismos motivos una fuente de motivación y se le reconoce un valor bien merecido dentro del aula ELE. Gracias a las nuevas tecnologías su presencia en las aulas se ha ido implementado e incluso su presencia en los manuales es cada vez más común. Tenemos ejemplos de manuales concretos que dedican ejercicios, incluso unidades completas, para hablar de cine (*Aula Internacional* o *Gente*). También tenemos a nuestro alcance manuales exclusivamente dedicados a explotaciones didácticas de algunas películas de habla hispana: Santos Gargallo, I. y Santos Gargallo, A. (2005). *De cine. Cuadernos cinematográficos para el aula*. Madrid: SGEL; Duerto, R. (2008). *Flores de otro mundo. Español con películas. Películas hispanas con subtítulos en español y explotaciones didácticas*. Madrid: Edinumen. (Celia Carracezo. 2009)

Siguiendo a Carmen Rojas Gordillo (2003: 362): “*El cine es un bien cultural, un medio de expresión artística, un hecho de comunicación social, una industria, un objeto de comercio, enseñanza, estudio e investigación. El cine es, pues, una parte del patrimonio cultural*” “[...] permite acortar el distanciamiento entre los contenidos programáticos y la experiencia del alumno y dar un tratamiento contextualizado a los contenidos de la enseñanza; exige usar conocimientos interdisciplinarios; facilita la diversidad cultural; aporta el componente lúdico que muchas veces se le ha negado a la escuela; y, en la medida en que produce una identificación sujeto-objeto, potencia el aprendizaje significativo”.

Al igual que el texto literario el cine es un material real, que facilita a los alumnos la oportunidad de familiarizarse con usos auténticos de la lengua.

“Una película es sin duda un documento real, fruto de la labor creativa de un equipo, y fruto a la vez de la sociedad en la que nace y que la consume como producto cultural y/o espectáculo de entretenimiento”. Amenós 1999, en Mathur, 2008: 39)

Siguiendo el trabajo de los autores Vikash Kumar Singh e Ira Mathur “El cine como instrumento didáctico en las aulas de ELE en la India” podemos presentar los usos principales del cine en las aulas de ELE: (Baddock 1996, en Mathur, 2008: 47)

- Para introducir temas de conversación.
- Para motivar a los aprendientes.
- Para desarrollar la comprensión auditiva.

- Para introducir, ilustrar o reforzar aspectos lingüísticos.
- Para ilustrar cuestiones culturales.
- Para poner en marcha tareas derivadas: de expresión escrita, juegos de roles...
- Para combinar varios de los aspectos anteriores en una misma actividad o secuencia didáctica.

Diversos autores de los ya nombrados, opinan que el uso de películas en la clase de español para extranjeros proporciona la integración del uso auténtico de la lengua y la información cultural en el aula. Todo ello como elementos motivadores para trabajar estratégicamente las diferentes competencias comunicativas utilizando las nuevas tecnologías de forma natural.

El cine nos acerca a muestras de lengua variadas desde el punto de vista gramatical y sociolingüístico. Por medio de las películas podemos presentar las clases sociales más dispares con sus respectivos registros. El cine es un cauce visual de transmisión de contenidos con el que todas las sociedades actuales están familiarizadas, resultando muy atractivo para los estudiantes. Su introducción en el aula ayudará a aumentar la motivación del alumno y sus posibilidades de aprendizaje.

El uso del cine permite acercar la cultura de un país hispano a los alumnos y compararla con la propia, ayudando a la interculturalidad en el aula. El cine es un recurso muy valorado en el aula por esa difusión, pues la mayoría de los discentes que desean estudiar nuestro idioma lo hacen atraídos por la cultura hispana (Toro Escudero, 2009: 24). En esta incluiríamos tanto la literatura, las artes plásticas o la música como los comportamientos de la vida cotidiana.

El visionado de cintas en el aula de ELE también mostraría a los alumnos el funcionamiento de la comunicación no verbal, algo que se trabaja muy poco hoy en día en las aulas de ELE.

Pero como docentes debemos utilizar las películas con un objetivo concreto y claro. Algunos autores, hacen hincapié en que el cine como material audiovisual didáctico sólo debe funcionar como soporte complementario a las actividades rutinarias por razones prácticas, ya que hay que tener presente la duración de un largometraje. Debemos tener claro cómo vamos a integrar el largometraje en la programación, para quién y para qué nos va a servir.

A pesar de que algunos docentes todavía son algo reticentes al uso del cine en el aula, argumentado falta de tiempo y falta de materiales concretos, son muchos los trabajos y libros existentes dedicados al uso del cine en la clase de ELE.

Celia Carracedo (2009: 229-267) nos da una serie de modelos de actividades, agrupadas en diez aspectos del ámbito cinematográfico, para el uso del cine en el aula de ELE que podemos resumir en las siguientes líneas:

- El primer punto son los personajes y las relaciones entre ellos, la del villano con el héroe o la de este con los secundarios, por ejemplo (Carracedo, 2009: 234) Con ello podríamos trabajar el vocabulario relativo a las descripciones físicas y psicológicas.
- El segundo aspecto lo representaría el argumento de la película, que se prestaría a actividades relativas a narraciones, redacciones o ensayos que perfeccionasen la expresión escrita.
- El tercer punto se centra en el contexto de la película y sus implicaciones sociales.
- En el cuarto punto se trataría el tema la película. Tema principal y tema secundario. ¿Qué hay detrás de la idea principal?
- El quinto apartado propuesto sería el guion, donde entraría todo lo vinculado a la adquisición de segundas lenguas; gramática, vocabulario, pragmática o fenómenos lingüísticos.
- El sexto apartado está centrado en el estilo cinematográfico del director.
- El séptimo punto trataría el lenguaje cinematográfico mediante actividades centradas en el sonido, el género de la película, el montaje o la iluminación.
- El octavo punto: la banda sonora. En él, hablaríamos por ejemplo del tipo de música de esa escena y si es adecuada para ella.
- El noveno punto se centra al trabajo con adaptaciones cinematográficas. Serviría para acercar a los alumnos obras que quizá no hayan leído pero cuyo título podrían conocer. Y si las hubiesen leído se trabajaría la comparación de personajes o ambientes literarios, una vía de trabajo sería la comparación de personajes o ambientes literarios. Este punto es clave para el presente trabajo y se amplía con aportaciones de diferentes autores en el apartado 3.4. del presente trabajo.
- Para terminar, el último apartado recibe el nombre de «alfombra roja» e incluye todo lo relativo a galardones, entrevistas, anécdotas del rodaje y críticas a la película.

Alonso-Cortés Fradejas (1999) propone actividades para mejorar las capacidades expresivas orales de los estudiantes de ELE. Su estudio incorporó películas originalmente en español y unas dobladas al español, con el objetivo de evaluar la calidad del doblaje en español. Un ejemplo de actividad que propone es que los estudiantes escuchan escenas de la película en vez de verla. A continuación, describen los personajes que hablan: cómo son, cómo se sienten, qué

relación tienen las diferentes personas, qué tipo de interacción es (conferencia, discusión, charla entre amigos, etc.), cómo es el tono de voz de los personajes (enojado, agresivo, triste, pícaro, etc.). Sugiere para esta actividad la voz de Gracita Morales, o la de Chus Lampreave en las películas de Almodóvar.

El autor sugiere seguir esta actividad de análisis con una actividad de síntesis o producción en la que los estudiantes tienen que recrear alguna escena de la película usando su propia voz como si ellos fueron los actores del doblaje. Presenta actividades centradas en la expresión oral, guiadas por las películas y que pueden fomentar la actuación oral de los estudiantes. También concluye que el cine ayuda a valorar la importancia comunicativa de los rasgos no verbales.

Díaz Pérez (2008) en sus propuestas metodológicas, apunta una variedad de actividades como encuestas, completar diálogos utilizando la transcripción incompleta, crear un diálogo distintos, describir los personajes y sus relaciones. También recomienda una lista bastante amplia de películas que se pueden usar en la clase de ELE. Las 16 películas que presenta en su propuesta didáctica son: *Todo es mentira* (1994), *¡Bienvenido Mister Marshall!* (1952), *Fresa y Chocolate* (1993), *Mujeres al borde de un ataque de nervios* (1988), *El cartero (y Pablo Neruda)* (1996), *El rey pasmado* (1991), *Tu nombre envenena mis sueños* (1996), *Tesis* (1996), *Belle Époque* (1992), *El bosque animado* (1987), *Amantes* (1991), *Cómo ser infeliz y disfrutarlo* (1994), *Ay, Carmela* (1990), *Los peores años de nuestra vida* (1994), *Las bicicletas son para el verano* (1984), y *Alegre ma non troppo* (1994). Muchas de ellas adaptaciones de libros de éxito.

Carmen Herrero (2008) en su propuesta sobre el uso de cortometrajes en la clase de ELE facilita planes didácticos que están disponibles por internet para trabajar con los siguientes cortometrajes: *Diez Minutos* (2003), *Historia de un Búho* (2001), *Luna* (1995), *Papeles* (2001), *Robo en el Cine Capitol* (1996), *El sueño de la maestra* (2002), *El sueño del caracol* (2001), *Sirenito* (2003), y *7.35 de la mañana* (2003).

Herrero propone actividades de previsionado, durante el visionado, y postvisionado para los cortometrajes. En cuanto a las actividades de pre, sugiere una actividad de activación de conocimiento previo, por ejemplo, “Vas a imaginar que tienes que irte de tu país. Escribe tres palabras con los sentimientos o ideas que te vienen a la cabeza.” Después hay una actividad de vocabulario, en la que los estudiantes discuten el significado de las palabras en un cuadro y establecen conexiones y diferencias entre cada uno de los términos (palabras como turista, indocumentado, refugiado, exiliado, extranjero, etc.)

Rojas Gordillo (2003) en su propuesta didáctica presenta una lista de películas españolas que se pueden usar en la clase de ELE. Están divididas por períodos de tiempo (la guerra civil española, la dictadura de Franco, la democracia de los años 80 etc), por temas, y por géneros y

estilos cinematográficos. Algunas películas que sugiere para la época de la guerra civil española y las décadas franquistas son: *Pascual Duarte* (1976), *Las largas vacaciones del 36* (1976), *El año de las luces* (1986) *Dragón Rapide* (1986), *Réquiem por un campesino español* (1985), *Las cosas del querer* (1989) y *Demonios en el jardín* (1982). Se puede ver la lista entera de películas en la dirección: <http://www.ub.edu/filhis/culturele/rojas.html>.

Rojas matiza que antes de poder usar el cine en la clase el docente tiene que hacer bastante trabajo previo como: seleccionar las películas (utilizando criterios de selección), preparar el material para la comprensión del contexto histórico en que se encuentra la película, preparar los materiales sobre el film mismo (las características estéticas, el argumento, directores, reparto, etc.), encontrar fotos o clips para incorporar a las actividades, y aprovechar todo este material con actividades que fomenten las destrezas lingüísticas. El autor propone también Después que tras la exhibición de cada película se puede realizar un “cine-forum”, preparado por equipos de alumnos con unas preguntas predeterminadas. En estos grupos se pueden hacer actividades de crítica o reflexión. Sugiere actividades de escritura también. Cada alumno puede: escribir un pequeño texto sobre la película que más le gustó, resumir el argumento, hacer un trabajo de investigación sobre el tema de la película, hacer una crítica cinematográfica, o comparar dos o más películas. Concluye con la necesidad de evaluar la actividad mediante cuestionarios que permitan recoger información sobre el grado de consecución de los objetivos de la actividad o unidad.

José Aménos (1999: 5-8) propone también algunos ejemplos de actividades para la clase de cine y las agrupa en dos apartados según los aspectos a tratar. En un primer apartado trabaja los aspectos relacionados con los contenidos de un filme o secuencia, introduciendo actividades relacionadas con el argumento, los personajes, las distintas secuencias, el trasfondo histórico, e intertextualidad entre otros. En un segundo apartado presenta actividades para aspectos relacionados con los usos lingüísticos; palabras difíciles y expresiones idiomáticas, rasgos y peculiaridades de los usos orales y escritos de la lengua, pronunciación y entonación, lenguaje no verbal y dialectos y jergas entre otros.

En resumen, todas las propuestas didácticas para usar el cine en la clase de ELE, proponen actividades de previsualización, visualización y postvisualización y el uso de una variedad de actividades (que fomentan las cuatro destrezas del lenguaje). Todos los investigadores hablan del valor cultural que tiene el cine y cómo la incorporación del cine en la clase de ELE puede fomentar el conocimiento cultural.

Pero en la realidad práctica del aula, el primer problema que nos podemos encontrar los docentes es cómo elegir la película para trabajar. No parece muy interesante el análisis que realiza Aménos Pons (1999:776) de los factores más impotentes a tartar a la hora de seleccionar

una película. La selección debe estar basada en los objetivos de aprendizaje. Uno de los criterios de selección que propone Amenós Pons es que la película tiene ser interesante para los estudiantes. Para saber si será interesante para ellos hay que considerar: el entorno en donde se desarrolla la historia, las culturas de procedencia de los estudiantes, la edad de los estudiantes, las experiencias previas de aprendizaje, y la dificultad de la película. Para determinar la dificultad de alguna película, Amenós Pons provee un cuestionario que el profesor puede completar sobre la película. El cuestionario consiste en 25 preguntas cerradas y se encuentra en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0765.pdf

Las cuestiones se dividen en grupos:

- Historia, estructura y trama y da la película
- Personajes.
- Tipo(s) de lengua utilizado(s)
- Integración de palabra, sonido e imagen
- Soporte material

Amenos también ofrece un cuestionario que nos ayudará a planear las actividades que queremos llevar a cabo para conseguir nuestros objetivos:

- ¿Cuánto tiempo vamos a dedicar a la(s) actividad(es) o tarea(s)?
- ¿Cómo vamos a integrarla(s) en nuestra programación de aula?
- En nuestra situación y con nuestros objetivos, ¿es preferible trabajar con una película completa o con uno o varios fragmentos?
- ¿Qué lugar va a ocupar el visionado de la película o secuencia en la serie de actividades que pensamos desarrollar? ¿Cómo vamos a introducir dicho visionado?
- ¿Qué van a hacer exactamente los alumnos con la película o secuencia(s)?
- ¿Qué actividades son necesarias o pertinentes antes y después del visionado?
- ¿Qué materiales de trabajo y de apoyo se necesitan?
- ¿Vamos a realizar algún tipo de evaluación o seguimiento? ¿Cuándo y dónde?

Como conclusión podemos afirmar que el cine puede utilizarse en clase de acuerdo con su adecuación a una finalidad, a unos destinatarios, a una duración específica y a unas condiciones de trabajo determinadas.

4.3. Relación entre literatura y cine: la adaptación

La primera gran obra cinematográfica y a su vez la primera adaptación de la literatura al cine fue *Viaje a la Luna* dirigida por Georges Mèliés en 1902 basada en la novela *De la Tierra a la Luna* de Julio Verne.

A esa primera adaptación literaria le han seguido un sinfín de nuevas adaptaciones, considerando algunos autores que entre un treinta y un cuarenta por ciento de las películas están basadas en obras literarias, cifra que hay que elevar a un cincuenta por ciento si tenemos presentes las biografías (Seger, 1993: 9), mientras que otros piensan que: “La historia del cine muestra que cuando menos, se puede considerar que entre las obras maestras cinematográficas hay tantas películas basadas en textos literarios como en guiones originales” (Sánchez Noriega, 2000:45).

Según Carmen Peña-Ardid (1992:16)

“El paso del texto literario al film supone indudablemente una transfiguración no solo de los contenidos semánticos sino de las categorías temporales, las instancias enunciativas y los procesos estilísticos que producen la significación y el sentido de la obra de origen”

Según el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española: “la adaptación es la acción y el efecto de adaptar o adaptarse”, y a su vez, define el término adaptar como: “Modificar una obra científica, literaria, musical, etc. para que pueda difundirse entre el público distinto de aquel al cual iba destinada o darle una forma diferente a la original”.

Sánchez Noriega (2000:47) en su obra aporta una definición de adaptación más completa:

“El proceso por el que un relato, la narración de una historia, expresado en forma de texto literario, deviene mediante sucesivas transformaciones en la estructura (enunciación, organización y vertebración corporal), en un contenido narrativo y en la puesta de imágenes (supresiones, compresiones, añadidos, desarrollos, descripciones visuales, sumarios, unificaciones o sustituciones), en otro relato muy similar expresado en forma de texto literario”.

Siguiendo el trabajo de Rebeca Arribas Cañas queremos aportar aquí las diferencias expresivas entre el lenguaje cinematográfico y el lenguaje literario. C. Romea (2001: 24)

1. La literatura se apoya en la palabra, que será interpretada de diversas formas a través de la imaginación de cada lector, mientras que el lenguaje cinematográfico se expresa a través de la imagen, el sonido y los diálogos, por lo que todos los espectadores tendrán una visión igualitaria del film.

2. El lenguaje cinematográfico permite al espectador recibir un gran número de informaciones simultáneamente con la observación de una única imagen, mientras que el discurso literario exige una continuidad en la lectura para captar el mensaje.

3. La imagen utilizada en el cine se asemeja a una realidad que es fácilmente reconocida por el espectador, aunque se trate de una realidad que nunca ha experimentado. En cambio, el lenguaje literario debido a la arbitrariedad de la palabra impide entender un discurso completo, sobre todo cuando se produce en una lengua de la que no se tiene un conocimiento elevado.

4. La lectura de una obra literaria permite un ritmo y una velocidad flexibles, mientras que el visionado de una película es más inflexible, ya que el espectador tiene que estar atento a las imágenes o se perderá en la historia.

Según Sánchez Noriega (2000: 50-52) el cine encontró en la literatura desde las primeras adaptaciones una gran fuente de inspiración:

1. La literatura era el origen de multitud de historias, que abarcan diferentes épocas y de las que el cine podía surtir para crear sus películas.

2. El éxito de una obra literaria podría asegurar a su vez el de la película.

3. Las películas que se basan en obras literarias en muchas ocasiones no tienen la necesidad de utilizar el reclamo de la publicidad, ya que el hecho de que fuese una adaptación ya atraía al público.

4. El cine actuaba como divulgador del conocimiento cultural, plasmando en sus películas la historia, a través de personajes o sucesos relevantes.

5. Las adaptaciones cinematográficas suponían para muchos directores un desafío, ya que tenían que conseguir asombrar al público con su propia visión de la obra.

José Amenós Pons (2003:120,121) nos habla también del lenguaje literario y cinematográfico, según este autor no existe un registro específicamente literario, sino muchos, para él lo literario es más una intención que un lenguaje, muchas novelas pueden convertir así el español coloquial en literatura como Historias del Kronen. Cada obra literaria manejaría así un tipo de lenguaje determinado.

El mismo autor en relación a los diálogos habla de lo que se ha denominado doble enunciación, cuando los personajes fingen hablar e intercambiar información entre ellos, pero en realidad la

interacción es con el lector o con el espectador. Afirma también que, en el cine, el diálogo acostumbra a cumplir cuatro funciones: mover la historia hacia delante, revelar aspectos del carácter y los sentimientos de un personaje, presentar detalles de la trama y establecer el tono. Según Amenós, los usos de la lengua tanto en cine como en literatura pueden estar muy cerca o muy lejos del habla cotidiana. Y ambos medios proporcionan al lector o al espectador aspectos esenciales de la actividad comunicativa de gran utilidad para la comprensión: detalles de lenguaje no verbal (más claros en el cine que en la literatura).

Para el mismo autor en lo que cine y literatura se separan es que, mientras en el texto escrito la palabra es el único soporte de la enunciación, en el cine se cuenta con la imagen, el sonido y la música. En el cine se utiliza el color, la música, el movimiento, la voz humana, la gestualidad y la intensidad expresiva de los primeros planos. De este modo justifica los diálogos de cine son mucho más económicos que los de la novela.

Según Gabriel Baltodano (2009:11) “La literatura y el cine se relacionan en cuatro aspectos básicos: la literatura determina, en sus orígenes, la naturaleza de los filmes, sus motivos y estrategias; la literatura y el cine son formas narrativas, por lo que comparten estructuras míticas, populares y de relato; ambos se vinculan mediante el problema de la adaptación; y el cine ejerce una influencia estética en las obras literarias y en el concepto tradicional de literatura”

El cine está repleto de adaptaciones de grandes obras literarias, que se puede convertir en un instrumento muy útil de materiales prácticos para llevar a la clase de ELE.

4.4. Cine y literatura en el aula de ELE

Cine y literatura están íntimamente unidos y compenetrados. El cine ha recibido de la literatura relatos, argumentos, formas y estilos. La literatura, en todo el último siglo, ha recibido del cine una concepción de la narrativa distinta, que muchos autores literarios han adaptado a su escritura y estilo.

Muchas veces se realiza la adaptación de obras literarias al cine y en muchas ocasiones se suele rechazar la película lamentando que la complejidad del texto literario haya sido despreciada por la superficialidad de las imágenes o que los personajes y diálogos no han sido tratados con la misma sensibilidad reflejada en la novela. En otras ocasiones, se hace un guion, que en opinión de la mayoría de autores es también una obra literaria, exclusivamente para el cine. Y de forma mucho menos común, tras la película, se escribe la obra literaria.

Existen películas que reproducen una época histórica literaria determinada, o la vida de un literato, o el relato de cómo se ha hecho una novela... El cine es pura imaginación y cualquier idea puede ser convertida en imágenes, sonido y movimiento.

Cine y la literatura facilitan al docente de español como lengua extranjera un sinnúmero de materiales que aportan un uso auténtico de la lengua ya que es un recurso que proviene y se dirige de forma principal hacia el hablante nativo. Ambos son productos culturales que aportan a nuestros alumnos información sobre la lengua objeto de estudio mucho más allá del aspecto lingüístico.

La combinación de cine y literatura es la excusa perfecta para llevar el texto literario al aula ELE de una forma motivadora y ajustada a los intereses reales de las actuales generaciones de estudiantes. La parte práctica de este trabajo se basará en el trabajo del texto literario auténtico y las actividades se apoyarán en el trabajo conjunto con la versión cinematográfica de la obra.

Según Amenós Pons (2003: 125), la asociación de los dos medios también es útil en términos cognitivos: la comunicación audiovisual favorece un modo de conocimiento del mundo diferente al de la comunicación escrita, y es importante introducir en el aula formas variadas de aprehender la realidad, a través de medios y lenguajes diferentes. Asimismo, desde un punto de vista práctico, en una sociedad en la que se lee cada vez menos literatura, el trabajo con adaptaciones cinematográficas de libros puede ser un modo de incitar a la lectura y de dar a conocer obras literarias a personas que de otro modo no tendrían interés por ellas, especialmente jóvenes y adolescentes.

Pero Amenós Pons destaca también que, para un aprendiz extranjero, la exposición a un tipo de lengua no seleccionado para él comporta una dificultad evidente y que el lenguaje literario, no siempre refleja usos comunes de la lengua, y puede incluso apartarse de lo que se considera normativo; lo mismo ocurre con ciertas palabras y expresiones que escuchamos en diálogos de cine. Eso sin contar las metáforas, los sentidos figurados... que pueden ser tanto visuales como verbales. Y, naturalmente, las dificultades de comprensión no son solamente lingüísticas: no todos los personajes, no todas las situaciones ni todos los conflictos van a ser entendidos por personas procedentes de otras culturas.

En el caso de las adaptaciones cinematográficas, se plantea el problema de la calidad mayor o menor de un producto con respecto al otro. Según la opinión de la mayoría de autores, con alguna excepción, buena cantidad de versiones cinematográficas no hace justicia a sus originales literarios. Los aprendices que acceden a la versión cinematográfica pueden hacerse

una idea equivocada de un libro si se acercan al mismo a través de una versión fílmica mediocre. En este asunto los docentes debemos plantear una secuenciación de actividades adecuada para solucionar o matizar el posible problema. En el presente trabajo trabajaremos textos literarios apoyados por una versión cinematográfica muy criticada incluso por el mismo autor de la obra. Pero la propuesta didáctica la secuenciaremos de tal forma que no será ningún problema la criticada calidad de la adaptación para conseguir los objetivos planteados.

Otro problema que se plantea es el nivel de lengua mínimo necesario que deben tener los estudiantes para poder trabajar con el cine y la literatura en el aula ELE. Existen textos lingüísticamente muy sencillos y películas sin palabras que podrían ser trabajados en niveles iniciales. La mayoría de autores coinciden en la idea de que en cualquier nivel es posibles trabajar con textos literarios y sus adaptaciones, pero llevar a la clase películas y textos en versión original y hacer que sean comprensibles para alumnos no muy avanzados exige por parte del profesor trabajar de manera consciente en dos vías la selección de materiales y el diseño de tareas didácticas que faciliten la comprensión.

La selección de materiales no debe obviar las características, los distintos intereses literarios y audiovisuales y entorno de los destinatarios. Sin olvidar el grado de familiaridad con la cultura hispánica.

Amenós Pons (2003: 126,128) realiza un estudio de tipos genéricos de dificultades que los aprendices de todas las procedencias pueden experimentar y presenta una lista básica de tipos de dificultades complementándola con algunos consejos y sugerencias de tareas para contribuir a solucionarlos, que resumimos a continuación:

1. Falta de información sobre referencias históricas o culturales de fondo que inciden en la trama o en la definición de los personajes: Es necesario sondear los conocimientos de los miembros del grupo antes de comenzar la actividad. El autor aconseja facilitar información complementaria de maneras variadas: con documentos complementarios, planteando tareas de investigación (por ejemplo, en internet), a través de exposiciones orales preparadas por grupos bajo la orientación del profesor...
2. Falta de información sobre la propia trama, si se trabaja con fragmentos: El autor recomienda siempre que sea posible trabajar con textos cortos completos o con cortometrajes, que por sí mismos contienen todas las claves. Cuando esto no es posible, aconseja seleccionar fragmentos del comienzo de una obra, o bien que tengan cierta autonomía con respecto al conjunto. Pero se reitera en que es fundamental explicar los

elementos de la trama indispensables para comprender el fragmento. Aconseja estimular a través de las tareas la capacidad de inducir información a partir de lo que se sabe.

3. Dificultades por el léxico o por el tipo de discurso: Cuando el vocabulario resulte muy especializado con por ejemplo con jergas y metáforas herméticas, el autor recomienda animar al uso de estrategias compensatorias como la atención a claves visuales y contextuales. También considera conveniente introducir con actividades, antes del visionado o de la lectura, los términos y las expresiones nuevas que resulten indispensables.

4. En el caso de las películas, dificultades por la dicción o por la mala calidad del sonido: Aconseja en caso de utilizar un material audiovisual que pensamos puede dar problemas de este tipo, recomienda ayudar a los alumnos planteando tareas en las que se dé información sobre los contenidos de las conversaciones. Propone actividades del tipo: “¿Qué ideas de la siguiente lista aparecen en la conversación?”, o “¿A qué personaje pertenecen los siguientes puntos de vista?”. También aconseja preparar transcripciones de los diálogos para la consulta de quienes tengan más problemas y las puedan leer antes del visionado, o entre dos pases de una misma secuencia. El autor no descarta el uso ocasional de materiales subtítulados, en lengua materna o en lengua meta, que se prestan entre otras cosas a tareas de comparación entre lo que dicen realmente los actores y lo que reflejan los subtítulos. Resalta la versatilidad de los DVD, que permiten mostrar y ocultar fácilmente los subtítulos, siendo en estos casos de gran utilidad.

5. También en el caso de las películas, dificultades con aspectos propios del lenguaje audiovisual: Según el autor las imágenes no siempre ayudan a comprender el mensaje, bien porque son poco expresivas, bien porque hay una sobrecarga de elementos sonoros y visuales a los que hay que prestar atención de manera simultánea, o bien porque el mensaje visual y el auditivo se contradicen. En estas ocasiones Amenós propone orientar la atención de los alumnos hacia los aspectos clave para la comprensión, con ayuda de cuestionarios escritos o con indicaciones orales. Según el autor da mucho juego contraponer la información auditiva con la visual para sacar conclusiones. Recomienda en estos casos dividir a la clase en dos grupos, uno de los cuales escucha sin ver, mientras que el otro ve sin oír, o trabajar el sonido e imagen sucesivamente, de forma disociada.

Para terminar Joan Maresma Durán (2004:519) propone una serie concreta de actividades con cine y literatura para la clase de ELE que van más allá de las actividades lingüísticas:

1. Trabajar con el cartel de una película, o con fotogramas aislados; imaginar quiénes son los personajes, cuál es la situación, qué ha pasado antes, qué puede pasar después. Con esto podemos analizar la imagen, el tipo de ángulo, la iluminación, uso del color, etc.
 2. Componer una versión literaria de una secuencia cinematográfica. Reproducir a través de la lengua escrita las impresiones que el espectador tiene ante la pantalla.
 3. Imaginar la puesta en escena cinematográfica de un relato literario: aspecto que damos a los personajes, cómo puede ser el escenario, cómo plasmar en la pantalla lo que se dice en ese texto.
 4. Ver un fragmento de una secuencia de película, o leer un fragmento de relato e imaginar o escribir el final.
5. Metodología

La meta del docente de ELE es capacitar al aprendiz para una comunicación real con otros hablantes.

El MCER de 2001 propone de manera orientativa un enfoque metodológico orientado a la acción y el nuevo Volumen complementario del MCER, 2017 dedica un apartado a la implementación del este enfoque (Implementing the action-oriented approach, Volumen complementario del MCER, 2017:27-28). Este enfoque considera al alumno como un usuario de la lengua que aprende la lengua a través de su uso y mediante la realización de tareas en un contexto social determinado. En esta misma línea el plan Curricular del Instituto Cervantes en sus objetivos generales afirma que "el alumno, como agente social, ha de conocer los elementos que constituyen el sistema de la lengua y ser capaz de desenvolverse en las situaciones habituales de comunicación de que se dan la interacción social" (Plan Curricular. Introducción. Objetivos). Este proceso de aprendizaje mediado por la acción se fundamenta en el desarrollo del conocimiento a través de unas prácticas sociales e interactivas.

Nosotros entendemos que la metodología ha de estar al servicio de las necesidades del grupo meta para lograr unos objetivos concretos. En nuestro caso el grupo meta es un grupo de estudiantes universitarios y la metodología a utilizar ha de ser aquella que más se ajuste a sus intereses, necesidades y a los objetivos que deseemos conseguir.

Nuestro grupo de aprendices es un grupo bastante homogéneo de estudiantes de la LMU en Múnich. Son estudiantes que toman las clases de español como lengua extranjera de forma

voluntaria. El departamento de español del centro de idiomas de la citada universidad, junto con los cursos reglados de ELE, ofrece todos los semestres un “Curso de textos”. Este curso tiene una duración de un semestre y se realiza una vez a la semana con una duración de 90 minutos por sesión. El curso es impartido por diferentes profesores de diferentes zonas geográficas de habla hispana. El docente tiene total libertad en la realización de la unidad didáctica, la única premisa es que ha de trabajarse un texto y la unidad didáctica ha de durar de dos a tres sesiones. Los alumnos tienen un nivel de español medio-alto, B1-B2, por regla general son estudiantes de carreras humanistas y sociales y suele formarse un grupo de 8 alumnos.

Los alumnos son individuos con necesidades e intereses propios y esto va influir a la hora de determinar nuestra metodología de trabajo. Siguiendo la opinión de Cassany no nos vamos a decantar por ningún enfoque en su totalidad, apostamos por un enfoque ecléctico que nos lleve a lograr unos objetivos que concretaremos antes de cada sesión. Tendremos en cuenta el enfoque por tareas, los textos escritos, videos y películas serán auténticos y sin modificaciones. El aprendizaje significativo de Ausubel, también formará parte de nuestra metodología, plantearemos actividades innovadoras que despierten el interés y la curiosidad del alumno, donde además de adquirir un conocimiento, el estudiante opinará e intercambiará ideas. Reactivaremos conocimientos previos, y en caso necesario acudiremos también a la clase invertida para preparar esta reactivación. Apoyaremos al alumno en el inicio de las actividades para paulatinamente fomentar un trabajo más autónomo siguiendo también la técnica del andamiaje de Donna Fields.

En definitiva, apostamos por una metodología ecléctica atendiendo a las necesidades e intereses de nuestros alumnos.

6. Conclusión

Cine y literatura son fuentes inagotables de materiales para la clase de ELE y ambos introducen en el aula usos auténticos de lengua, producidos por y para el hablante nativo. Conectar la clase con el mundo actual e introducir en ella prácticas vinculadas al tiempo libre de los aprendices puede dar buenos resultados en cuanto a motivación y contribución al aprendizaje.

Como productos culturales, cine y literatura aportan informaciones sobre el mundo hispánico. La literatura y el cine no son sólo materiales motivadores para la comprensión de lectura y la comprensión auditiva, sino que leer y ver películas aportan a los aprendices conocimientos de la lengua meta que van mucho más allá de lo lingüístico.

No podemos dejar de obviar que en la sociedad actual hay una tendencia a leer con menos asiduidad y el trabajo con adaptaciones cinematográficas de libros puede ser un modo de incitar a la lectura, al interés por el trabajo con el texto literario y por supuesto un modo de dar a conocer obras literarias a estudiantes que de otro modo no tendrían interés por ellas.

Apoyamos con nuestra propuesta, una forma de trabajar el texto literario con una metodología más ajustada a los intereses y realidades de los disidentes actuales.

Para un estudiante de español, la exposición a un tipo de lengua no seleccionado para él comporta una dificultad evidente. Con la ayuda del medio audiovisual podemos facilitar el trabajo en el aula y conseguir los objetivos programados de una forma mucho más amena que presentando el texto literario original sin más.

Pensamos que no debe haber un nivel de lengua mínimo para poder utilizar cine y literatura en el aula, podemos presentar a nuestros aprendices de niveles inferiores textos muy sencillos y películas sin palabras. Pero no podemos obviar, que llevar a la clase películas y textos en versión original y hacer que sean comprensibles para los alumnos exige por parte del profesor un trabajo extra de selección de materiales y diseño de actividades. No hay hoy en día manuales ni materiales concretos orientados a esta modalidad de trabajo que podrían ayudar al docente a plantear este tipo de actividades combinando el texto literario y el cine con mayor asiduidad.

Los docentes tenemos que avanzar en línea con los intereses e inquietudes de nuestros disidentes. Y hoy en día uno de nuestros objetivos como profesores de español debiera ser integrar el cine como una herramienta activa dentro del aula de ELE para facilitar el trabajo con textos literarios. Ello implica la elaboración de una justificada y trabajada secuenciación de actividades teniendo en cuenta, las necesidades de los estudiantes y complementarlas con los demás recursos que se emplean actualmente en las aulas de ELE

7. Unidad didáctica

7.1. Introducción

La presente unidad didáctica basada en la obra *Últimas tardes con Teresa*, de Juan Marsé, pretende poner en práctica la fundamentación teórica abordada en la primera parte de este trabajo: el uso del texto literario en el aula de español como lengua extranjera con el apoyo de su adaptación cinematográfica como material de trabajo.

Hemos elegido esta novela para trabajar el texto literario porque nos parece una novela atractiva para jóvenes universitarios, creemos que el enamoramiento de los personajes en un entorno del

que se expresan muchos matices y sus referencias a la sociedad de esta época resultara interesante para los aprendices ya que muestran bastante interés por la cultura e historia españolas. Pensamos también que los textos son accesibles para los lectores pues el lenguaje utilizado es bastante inteligible comparado con otras novelas de la época.

Marsé realiza un análisis sobre la sociedad barcelonesa de los años 56-57, mediante el cual se desprende la conclusión de la existencia de grupos sociales que son impenetrables entre sí. El novelista plantea una historia de amor entre Manolo (un “charnego”, un ladrón) y Teresa (universitaria, perteneciente a la alta burguesía catalana). Las diferencias de clase aparecen representadas simbólicamente por los diferentes espacios urbanos: El Carmelo simboliza la clase obrera y San Gervasio la burguesía catalana. Ambos mundos vendrán configurados mediante un lenguaje paródico que funciona como indicador del conflicto sociolingüístico y que presenta a unos personajes que fingen lo que no son y que no tienen ninguna posibilidad de realizar su aventura: los universitarios burgueses que juegan a hacer la revolución y el “Pijoaparte” muestra sus anhelos de ascenso social.

La realización de trabajos y comentarios sobre determinados fragmentos de la obra pretende profundizar en aspectos lingüísticos, literarios y culturales siempre apoyándonos en la versión cinematográfica de la obra, aprovechando la visión complementaria que la película introduce y su ayuda a aplicar una metodología de trabajo distendida y entretenida para los alumnos.

Los fragmentos literarios y las secuencias han sido elegidas atendiendo al perfil de los aprendices:

En primer lugar, hemos elegido aquellos fragmentos que hacen una descripción del contexto histórico de la obra, la situación política y social de los años 50 en España. Es un tema que resultará muy interesante para los alumnos ya que, por su perfil universitario, están interesados en temas políticos y sociales. Su participación será mayor si el tema les interesa.

En segundo lugar, aquellos que hacen referencia a los protagonistas de la novela, sus descripciones y su personalidad. Son personajes jóvenes con inquietudes, inseguridades y miedos con los que los alumnos pueden sentirse identificados.

En tercer lugar, la descripción de lugares reales en Barcelona. Para muchos resultará interesante porque es muy probable que conozcan la ciudad y pueden localizar los escenarios. Para los que no la conocen, podrán ampliar sus conocimientos culturales y a lo mejor es su próximo destino turístico.

Queremos facilitar en el aula la intervención directa por parte del alumno e intentamos que el estudiante tenga una participación activa, por ello hemos apostado a lo largo de las diferentes

actividades por el trabajo en grupo, ya que los alumnos aportan sus propias iniciativas, cooperan y forman parte de la interacción en el aula.

Hemos querido que sean los alumnos en última instancia, una vez realizadas las actividades, quienes decidan leer el libro completo y/o ver la película. Queremos plantear una serie de actividades a través de fragmentos literarios y secuencias de película que lleven a los alumnos a desarrollar la capacidad de comprensión y expresión, es decir, deben ser capaces de comprender y producir mensajes orales y escritos con propiedad, autonomía y creatividad, utilizándolos para comunicarse y para organizar sus ideas. Y por supuesto fomentar su interés por el cine y la literatura en la lengua meta.

7.2. Contextualización del grupo

La programación ha sido elaborada para un grupo de alumnos de ELE de edad universitaria, con un nivel medio/avanzado de español, concretamente nivel B1-B2 del MECR.

La propuesta de unidad didáctica se realiza mediante el uso de fragmentos de la novela originales, lo cual puede dificultar la comprensión en determinado tipo de alumnado no muy habituado a la lectura de obras.

Todos los alumnos tienen una formación académica alta, están acostumbrados al trabajo con textos literarios en su propia lengua y presentan gran interés en la cultura y literatura española.

7.3. Objetivos

Generales

- Analizar y comprender textos literarios teniendo en cuenta el contexto donde se sitúan.
- Comprender textos orales emitidos en la variedad culta, estándar y coloquial.
- Leer textos de carácter formal en la variedad estándar, así como textos literarios.
- Expresarse oralmente en la variedad estándar de la lengua en diferentes situaciones formales.
- Escribir textos de carácter formal en la variedad estándar y en diversas situaciones formales, con adecuación y coherencia.
- Emplear correctamente las normas gramaticales a partir de las reglas de la morfología y de la sintaxis.
- Usar un léxico y unas estructuras comunicativas adecuadas a cada situación

Concretos

A través de la lectura de 11 fragmentos de la novela y el visionado de 6 secuencias vamos a trabajar:

- la relación entre el texto literario y su adaptación cinematográfica
- un contexto histórico y su importancia para entender una obra.
- la competencia lingüística: vocabulario cinematográfico y literario. Descripción de personajes y su personalidad. Práctica de oraciones temporales en futuro, formas de cortesía, aceptación y rechazo de planes, comparaciones, verbos con preposición, verbos de opinión, expresiones idiomáticas, tiempos verbales en pasado, adjetivos calificativos.
- La producción textual creativa y colaborativa
- la interculturalidad mediante situaciones reales
- el conocimiento de la historia y la cultura española a través de la literatura y el cine
- la localización de lugares reales.

Todo ello con actividades que eviten la clase frontal y que promuevan la participación, el trabajo colaborativo y la creatividad en el aula.

7.4. Contenidos

Generales

- Acercamiento de los textos literarios a la clase de ELE a través del cine.
- Crítica cinematográfica de una adaptación literaria
- Expresar opiniones
- Creación de textos literarios a través de imágenes
- Creación de escenas a través de textos literarios.
- Mejorar el trabajo individual y en grupo.
- Medio escrito y medio audiovisual
- Contenidos lingüísticos de vocabulario y gramática
- Contenidos socioculturales

Concretos

A través de la lectura de 11 fragmentos de la novela y el visionado de 6 secuencias vamos a trabajar los siguientes contenidos:

Funcionales: Exhortación cortés, expresar opinión crítica, afirmar y confirmar una información.

Léxicos: El mundo del cine y literario. Géneros cinematográficos y novelísticos. expresiones idiomáticas.

Gramaticales: Marcadores discursivos, construcciones condicionales y de futuro, comparaciones, verbos con preposición, tiempos verbales del pasado, verbos de opinión, aceptar y rechazar planes, formas de cortesía, consejos y recomendaciones.

Culturales: El cine y la literatura española. Historia política y social española. Barcelona como destino turístico.

7.5. Metodología

La metodología está destinada a dar respuesta a los objetivos y conseguir que los alumnos asimilen correctamente los contenidos de las actividades. Entendemos que el alumno de ELE ha de ser capaz de utilizar la lengua para satisfacer sus propias necesidades lingüísticas. Vemos a los alumnos como individuos con necesidades e intereses propios y esto va influir a la hora de determinar nuestra metodología de trabajo.

Destacamos aquí la opinión de Cassany, el cual no se decanta por ningún enfoque en su totalidad, sino que apuesta por un enfoque ecléctico en la clase de ELE:

“Llevar al aula un enfoque ecléctico que atienda a las necesidades comunicativas (tipos de texto, funciones) y cognitivas (procesos, estrategias) de los aprendientes, que plantee tareas comunicativas que exijan construir el significado del texto, que permitan desarrollar los procesos de composición y que aprovechen las reglas de gramática para revisar el producto final.” (Cassany, 1991:59).

Tendremos presente el enfoque por tareas. Desde el propio MCER se ha potenciado la práctica de este tipo de enfoque. La selección de las tareas deberá ir ligada a las necesidades lingüísticas, intereses y motivaciones del grupo-clase. El alumno de ELE se encontrará más cómodo si se le presentan actividades próximas y creíbles como escuchar grabaciones; ver y escuchar vídeos y películas; leer textos escritos auténticos que no hayan sido manipulados, ni adaptados: periódicos, revistas, novelas, mensajes publicitarios, etc. Recordamos también que, en el enfoque por tareas, la atención a la forma aparece subordinada a la tarea, ya que se trabaja de manera más inconsciente en comparación al método tradicional.

Destacamos también el aprendizaje significativo postulado por autores como David Paul Ausubel, Joseph Novak o Helen Hanessian (VV. AA, 1983), los cuales siguen la corriente del

constructivismo, formulada por Lev Semiònovitx Vygotski (Vygotski,1995). Para aprender hay que relacionar los nuevos aprendizajes a partir de las ideas previas del alumnado. Desde esta perspectiva el aprendizaje es un proceso de contraste, de modificación de los esquemas de conocimiento, de equilibrio de conflicto y de nuevo equilibrio. Según estos autores hay que conectar la estrategia didáctica del profesorado con las ideas previas del alumnado y presentar la información de manera coherente y no arbitraria. Hay una disposición favorable por parte del alumnado a este tipo de aprendizaje, ya que aumenta la autoestima, potencia el enriquecimiento personal, se ve el resultado del aprendizaje y el alumnado se siente y es el auténtico protagonista del aprendizaje.

Para la elaboración de las actividades hemos tenido en cuenta también las ideas de Donna Fields y su técnica del andamiaje (2016:13):

- Compromiso y cooperación del alumnado.
- Las cuatro destrezas lingüísticas: la actividad combina la lectura, la comprensión auditiva, el habla y la escritura. Actualmente los cuatro modos de comunicación: recepción, interacción, producción y mediación, como se recogen en la modificación al Marco en el Companion Volumen.
- Reflexión crítica entre los participantes.
- Interdisciplinariedad y lazos culturales.
- Un entorno seguro.
- Nivel de dificultad: animar a sus alumnos/as a salir de su zona de confort, así aprenderán más de lo que pensaban.

Queremos apoyar al aprendiz en el inicio de las actividades para paulatinamente fomentar un trabajo más autónomo.

Evitaremos en todo momento los aprendizajes por repetición. Estos aprendizajes son de fácil olvido, y no son un aprendizaje real ni significativo. Intentaremos facilitar la integración de los conocimientos, crear secuencias, es decir, que el alumno utilice aquello que sabe y que construya sobre ello.

Se ha intentado abordar ejercicios de diversa índole para atender a la diversidad de aptitudes o intereses de los estudiantes. Así como proponer ejercicios de distinta complejidad.

Tenemos presente que el alumno no aprende por repetición, sino por comprensión, así el alumnado trabajará la lectura de textos literarios apoyador en su versión cinematográfica, mediante la cual se pretende que descubra y potencie el gusto por la lectura.

En cuanto a los ejercicios orales, señalamos la importancia que éstos tienen, ya que, además de estimular la participación en clase, facilitan la capacidad de relación e integración de los alumnos en el aula y ayudan a mejorar su expresión oral. Mediante la expresión oral y escrita se pretende que los alumnos sean capaces de idear, organizar y expresar correctamente sus experiencias, sentimientos, etc.

Los contenidos gramaticales parten del uso concreto en un texto. De esta manera el alumno no concibe los aspectos gramaticales como meros conceptos abstractos sino como elementos determinados que cumplen una función específica en cada acto comunicativo.

No se pretende que el estudiante sepa gramática porque sí, sino que con las actividades aprenda a hablar y a escribir mejor.

Para finalizar, hay que señalar que a través de la presente unidad didáctica también se podría trabajar algún tema transversal, por ejemplo, la diferencia de clases o los movimientos estudiantiles. Se trataría de textos y actividades encaminados también a reflexionar.

7.6. Temporalización y materiales

La unidad didáctica está dividida en tres sesiones: Sesión introductoria, Sesión de desarrollo y Sesión de conclusión. Las dos primeras sesiones constarán de tres actividades diferentes y la última de dos. La duración de cada sesión está estimada en 1h y 30 m. Esta estimación es bastante subjetiva y está sujeta a variaciones. Por experiencia propia es difícil ajustar las actividades al tiempo concreto de clase, por este motivo la última sesión solo tiene dos actividades.

Las actividades de escritura muchas veces se preparan en el aula, pero los alumnos tienen la posibilidad de terminirlas o mejorarlas en casa. En alguna ocasión alguna actividad puede resultar algo tediosa y se realizará más rápido de lo planeado o puede resultar estimulante y productiva y se alargan según las necesidades. El docente deberá estar atento a la actitud de los estudiantes en el transcurso de las actividades.

Por tanto, en nuestro caso reservaremos cuatro clases de 1h y 30 minutos para poder realizar las actividades cómodamente, teniendo tiempo para aclarar dudas o realizar puestas en común de lo trabajado en clase o casa. En la última clase una vez hayamos terminado todas las sesiones realizaremos la autoevaluación y el cuestionario final.

Los materiales para el trabajo en el aula serán de diversa índole. Se repartirán fotocopias con actividades y fragmentos del texto literario, pero también se necesita un aula con un Beamer para ver alguna presentación y los fragmentos de la película que vamos a trabajar.

La película se encuentra disponible en:

<https://www.youtube.com/watch?v=eeJUtQFpEPo>.

7.7. Evaluación

Al finalizar las sesiones presentaremos un cuestionario de autoevaluación para los alumnos, las preguntas están basadas en la autoevaluación de alumno que realiza Pedrosa (2006:22) y además nos interesa saber si el trabajo ha levantado curiosidad al alumno y tiene interés en leer la obra completa o ver el largometraje completo.

AUTOEVALUACIÓN

Nombre:

Hemos acabado la unidad y ahora te toca evaluar lo que has aprendido.

1. Lee estas afirmaciones y responde: mal, regular o bien según tu criterio:

Comprensión auditiva

- Puedo comprender la idea principal de un fragmento cinematográfico.

- Puedo comprender la idea principal de un fragmento cinematográfico, aunque no entienda todas sus palabras.

- Puedo recuperar la información que me piden de ese fragmento, aunque tenga que escucharlo varias veces.

- Puedo hablar y opinar de temas algo complejos a partir de ese fragmento.

-Puedo distinguir distintas variedades diastráticas del español al escuchar un fragmento cinematográfico.

Comprensión lectora

- Puedo entender textos literarios sobre temas trabajados en clase, aunque no entienda todas las palabras.

- Puedo comprender la idea general de diálogos tomados de un texto literario, aunque no entienda todas las palabras.

- Puedo comprender fácilmente los enunciados de las actividades de la unidad.

- Puedo distinguir expresiones coloquiales y formales en un texto literario.

Expresión oral

- Puedo narrar el argumento de una película.

- Puedo hablar sobre costumbres y clases sociales.

- Puedo describir mi reacción y opinión a los fragmentos vistos en clase y a los textos literarios trabajados.

- Puedo utilizar un registro coloquial o formal para dirigirme a alguien según el contexto.

2) Lee estas afirmaciones sobre la unidad didáctica y responde con sí, no o regular

a) Me gusta que se trabaje el texto literario con fragmentos de su adaptación cinematográfica.

b) Las actividades propuestas me han resultado motivadoras y se ajustan a mi nivel de conocimientos.

c) He aprendido y mejorado con la unidad didáctica.
d) La cantidad de imágenes y texto es adecuada.
e) Las actividades de interacción oral me han ayudado a expresarme mejor.
f) El tiempo dedicado a cada sesión es adecuado.
g) He encontrado útiles las actividades de gramática y vocabulario.
h) Me gustaría leer el libro completo.
i) Me gustaría ver la película completa.
j) Me gustaría leer otros libros del mismo autor.

Además de la autoevaluación de los alumnos, también sería útil que el docente valorara la utilidad en el aula de estos materiales para tener una referencia sobre qué aspectos de la unidad funcionan mejor en el aula y cuáles deberían mejorarse. Para ello presentamos también un cuestionario para el docente basado en la unidad didáctica Nauta (2009:6)

a) He trabajado cómodamente con esta unidad.
b) Mis estudiantes han trabajado el texto literario más cómodamente a través del cine.
c) Trabajar con partes de una película ha motivado más a mis estudiantes.
d) La escucha de segmentos ha mejorado la comprensión auditiva de mis alumnos.
e) Las tareas presentan una dificultad apropiada para un B1.
f) He aprendido con los testimonios de mis estudiantes.
g) Mis estudiantes han mejorado en la expresión e interacción orales.
h) Las interacciones orales favorecían el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural.
i) Mis estudiantes han tenido dificultades en las tareas de expresión escrita

7.8. Secuenciación de actividades

1. Sesión introductoria Temporalización: 1h y 30 minutos

Actividad 1 Introducción de la novela y adaptación cinematográfica

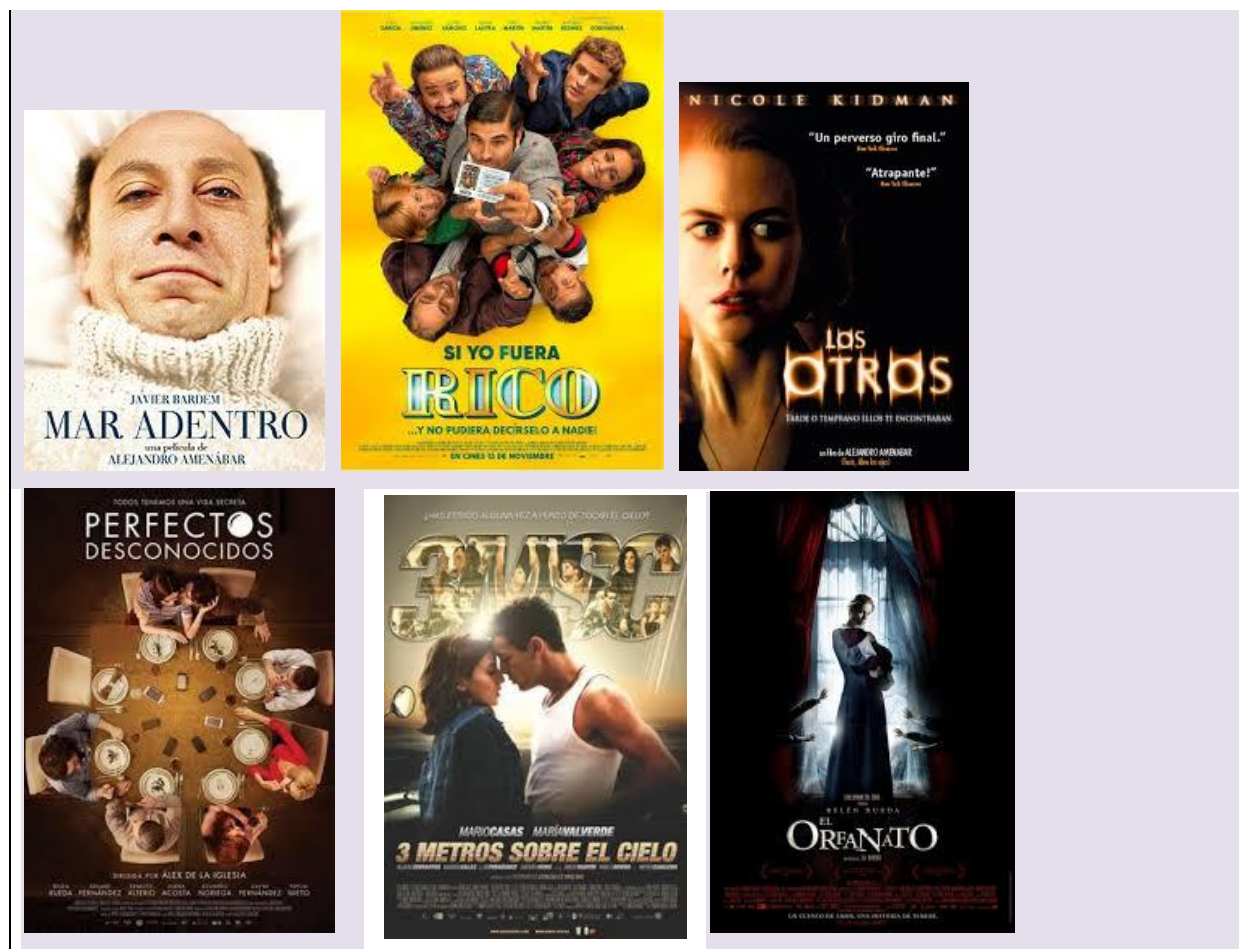
Objetivos: Presentar novela y película a través de su cartel y portada. Utilizar vocabulario cinematográfico y literario. Interacción oral en el aula. Desarrollo de la creatividad y de la producción textual mediante la mediación colaborativa. Practicar oraciones comparativas y los verbos para expresar opinión.

Destrezas integradas: Compresión lectora, expresión oral y escrita.

Contenidos: Contenidos lingüísticos: vocabulario cinematográfico y literario. Oraciones comparativas y verbos de opinión. Marcadores discursivos. Contenidos culturales; Cine y literatura española. Producción textual creativa.

1 Aquí tienes algunas de las películas españolas más taquilleras de la historia del cine español. ¿Cuáles conoces? ¿A qué género piensas que pertenecen? ¿Por qué? Comenta con tu compañero.

DRAMA, COMEDIA, FANTASÍA, ACCIÓN, SUSPENSE, AVENTURA, DE MISTERIO, ROMÁNTICO, BÉLICO, HISTÓRICO, DE MISTERIO, MÚSICA, TERROR.



- *Pienso que la película “Mar adentro” es una Porque en el cartel se puede ver al fondo.....*
- *Sí, yo creo que..... también lo es porque...*

2. Ahora te presentamos las portadas de algunos de los libros españoles más leídos en los últimos años.



¿Ves grandes diferencias entre los carteles de las películas y las portadas de los libros?
Comenta con tu compañero haciendo comparaciones.

- *Me parece que los carteles de las películas son más/menos.... que las portadas de libros porque....*
- *Sí, y yo pienso que también.... porque...*

3. Tarea final

Te presentamos a continuación la portada del libro con el que vamos a trabajar algunos textos literarios.



Ahora te presentamos el cartel de la adaptación cinematográfica del libro.



¿Te imaginas el argumento del libro y película? En parejas, escribid un breve texto con el posible argumento. Aquí tenéis algunas ideas para ayudaos.

A continuación, comparad vuestra versión con el resumen que os facilitamos.

- Tema: inspiración de ideas.

- Escenario: lugar y época donde se desarrolla la trama (argumento).
- Personajes: personas que aparecerán en el argumento.
- Conflictos: nudo o problemas que puedan surgir.
- Resolución: desenlace del conflicto.

Y algunos marcadores para entrelazar ideas.

En primer/segundo/tercer lugar, ...

Para empezar/comenzar, ...

Para terminar/acabar...

Por un lado, ...; por otro, ...

En resumen, ...

Por una parte, ...; por otra, ...

Es decir, ...

Finalmente, ...

Resumen:

Últimas tardes con Teresa narra la relación entre un ladrón de motos afincado en Barcelona, llamado Manolo, el Pijoaparte, que se hace pasar por un obrero revolucionario, y una chica burguesa y universitaria con cierto toque de rebeldía, Teresa.

Su relación nace como consecuencia de un accidente sufrido por Maruja, amiga de la chica y criada de sus padres, en un entorno que mezcla burguesía y marginación, con un lenguaje abiertamente malsonante para imitar la jerga de los barrios bajos catalanes de la época.

Actividad 2 La adaptación cinematográfica

Objetivos: Analizar la relación entre el texto literario y su adaptación cinematográfica. Comunicarse de manera eficaz en la lengua objeto de estudio. Interacción oral en el aula. Comprensión de un artículo periodístico. Presentar el léxico referido a la adaptación cinematográfica de textos literarios

Destrezas: comprensión lectora y expresión oral.

Contenidos: contenidos lingüísticos: léxico relativo a las adaptaciones cinematográficas. Producción textual. Informe sobre las diferentes opiniones obtenidas.

1. Adaptaciones cinematográficas. ¿Éxito o fracaso?

Aquí tienes léxico relacionado con las adaptaciones cinematográficas, Relaciona cada palabra con su significado. Después comprueba tus respuestas con dos compañeros más.

ARGUMENTO, ADAPTACIÓN, GUION LITERARIO, ESCENARIO, LOCALIZACIONES, ESCENA, REPARTO.

_____ Texto completo de la película que incluye al narrador, los diálogos de los personajes o la voz en off, así como las descripciones de personajes y escenarios.

_____ Conjunto de actores y actrices que intervienen en una película ■

_____ Espacios físicos elegidos previamente al inicio del rodaje sobre la base de criterios narrativos, ambientales y técnicos en los que tendrán lugar las distintas acciones de la película.

_____ Piedra angular del arte cinematográfico. No en vano, se estima que más del 70% de todo el cine producido desde los hermanos Lumière hasta hoy y a buen seguro del que se produzca en un futuro son adaptaciones, es decir, traslaciones de textos originales provenientes de fuentes literarias (teatro, novelas, reportajes periodísticos, cómics, cuentos, relatos, etc.) a lenguaje cinematográfico, convirtiéndolos en guion.

_____ Unidad en la que se divide la narración cinematográfica marcada por la entrada y salida de actores en el cuadro. Registra un fragmento de la historia y se desarrolla, por lo general, en un único espacio o escenario, de manera que, separada del conjunto del argumento, no adquiere sentido por sí misma.

_____ Conjunto de elementos entre los que se desarrolla la acción a filmar, bien sea artificial, creado con decorados y/o efectos, bien con localizaciones en exteriores.

_____ Trama de la película, asunto sobre el que gira la narración

2. *Te presentamos a continuación un artículo de periódico referente a las adaptaciones cinematográficas de diversas obras de Juan Marsé, autor que ocupa nuestro trabajo.*

Lee el siguiente artículo de periódico de forma individual.

EL MUNDO CULTURA

El (imposible) idilio entre el cine y la obra de Juan Marsé

La mayoría de las adaptaciones de sus novelas acabó en fracaso y, a veces, en peleas dialécticas con los directores BORJA HERMOSO

MADRID.- El incidente entre Andrés Vicente Gómez y Víctor Erice a raíz de El embrujo de Shanghai no ha sido el único mojón negativo en la historia de las adaptaciones cinematográficas de la obra literaria de Juan Marsé. El propio autor de novelas como Si te

dicen que caí, Últimas tardes con Teresa o Encerrados con un solo juguete ha admitido en multitud de ocasiones que su relación con el cine -pese a haber sido él mismo guionista y crítico- ha sido por lo general «de mala suerte». Estos son algunos hitos de esa irregular y a veces tortuosa relación (...)

Últimas tardes con Teresa (1983). Lo peor de lo peor, si hacemos caso al juicio del interesado, Juan Marsé. El director Gonzalo Herralde perpetró, según el autor del libro, «una desdichada traslación al cine de imágenes que no dicen nada, que no transmiten nada, que son puros cromos con una historia a la que le falta todo lo que tenía la novela: imaginación visual, ironía y humor». Maribel Martín -que fue de lo poco salvable-, Patricia Adriani y Cristina Marsillach formaron el reparto femenino.

En cuanto al papel del Pijoaparte -una de las grandes creaciones dentro de la galería de personajes de Marsé- el actor Ángel Alcázar demostró fehacientemente que ser guaperas no basta para gustar a la cámara (...)

¿Son las siguientes afirmaciones verdaderas o falsas?

1. Juan Marsé está satisfecho en general con el resultado de las adaptaciones de sus novelas al cine.
2. Solo una de las actrices femeninas ha sido alabada por su trabajo.
3. En la película el actor que interpreta al “pijoaparte” ha sido objeto de muy buenas críticas.
4. Según Marsé, el director de la película transmite la esencia del libro de una forma muy real en su película.

Comprueba los resultados con tu compañero

3. Tarea final.

Opinión: En parejas contestad las siguientes preguntas y haced un pequeño informe de los puntos que encontréis en común.

1. ¿Conoces adaptaciones cinematográficas de algunas novelas? ¿Cuáles?
2. ¿Te gusta más leer los libros o ver las películas?
3. ¿Cuándo has leído un libro, te interesa su adaptación cinematográfica?
4. Aspectos positivos y negativos que encuentras cuando una novela se adapta cinematográficamente.

Actividad 3 Contexto histórico de Últimas tardes con Teresa

Objetivos: Contextualizar *Últimas tardes con Teresa* en su época. Conocer la época Franquista española y los movimientos de protesta estudiantil. Comprender la importancia del contexto para la comprensión lectora. Trabajar con las formas verbales del pretérito perfecto, indefinido e imperfecto en relación al tema que nos ocupa. Interculturalidad

Estrategias: Expresión escrita, comprensión lectora y oral.

Contenidos: Contenidos lingüísticos: léxico relativo a la descripción del contexto histórico y distinción del uso de las formas verbales del pasado: pretérito perfecto, indefinido e imperfecto.

1. Intenta responder estas preguntas sobre la historia y la organización política de tu país. Después, haz lo mismo, pero pensando en España. Compara tus respuestas con las de tu compañero. Busca información en internet si lo consideras necesario.

Utiliza para tus respuestas la forma verbal del pasado que corresponda. Recuerda:

Pretérito perfecto: expresa una acción que ocurre en un marco temporal que aún no ha finalizado, o bien que da lugar a una situación que sigue teniendo validez en el presente

Pretérito indefinido: Se usa para acciones que ocurrieron puntualmente en el pasado y no guardan ninguna relación con el presente

Pretérito imperfecto: se refiere a un curso de acción que tiene lugar en el pasado y cuyo principio y fin no se especifican.

Usos: En descripciones de personas, objetos o situaciones en pasado, sin continuidad en el presente.

a) ¿Participó en la II Guerra Mundial?

b) ¿Cuál ha sido la última guerra que ha tenido lugar en su territorio?

- c) ¿Es una república o una monarquía?
- d) ¿Es un país democrático? ¿Desde cuándo?
- e) ¿Cómo era la sociedad en los años 50-60?
- f) ¿Qué régimen político había?
- g) ¿Había mucha diferencia de clases sociales?
- h) ¿Había movimientos estudiantiles de protestas políticas?

2. Aquí tienes algunas fotos de la época franquista, en la que se desarrolla la novela *Últimas tardes con Teresa*. Relaciona las fotografías con los títulos que correspondan.





1. La España del hambre
2. El peso de la iglesia en la escuela pública.
3. La posición de la mujer en la sociedad.
4. El servicio doméstico de unos pocos.
5. Las mujeres modernas levantan su voz.
6. La universidad sale a la calle.
7. Jóvenes privilegiados.
8. Violencia en las calles.

3. A continuación, tienes una serie de fragmentos de la novela. Léelos y relaciona las fotografías anteriores con los fragmentos que puedan corresponder.

“En el mes de octubre de aquel año de 1956 se produjeron en la Universidad de Barcelona algunos desórdenes y manifestaciones entre el estudiantado. De la destacada participación en tales hechos de Teresa Serrat y de un íntimo amigo suyo, Luis Trías de Giralt, estudiante de economía, Manolo tuvo noticia, de una manera vaga e indirecta, a través de una conversación con la criada de los Serrat”. (p.115)

“Impresionantes e impresionados de sí mismos, misteriosos, prestigiosos y prestigiándose

avanzan lentos y graves por los pasillos de la facultad de Letras con libros extraños bajo el brazo y quién sabe qué abrumadoras órdenes sobre la conciencia, levantando a su paso invisibles oleadas de peligro, de consignas, de mensajes cifrados y entrevistas secretas, provocando admiración y duda y femeninos estremecimientos dorsales junto con fulgurantes visiones de futuro más digno.”

(p.324)

“Crucificados entre el maravilloso devenir histórico y la abominable fábrica de papá, abnegados, indefensos y resignados llevan su mala conciencia de señoritos como los cardenales su púrpura, a párpado caído humildemente; irradian un heroico resistencialismo familiar, una amarga malquerencia de padres acaudalados, un desprecio por cuñados y primos emprendedores y tías devotas en tanto que, paradójicamente, les envuelve un perfume salesiano de mimos de madre rica y de desayuno con natillas: esto les hace sufrir mucho, sobre todo cuando beben vino tinto en compañía de ciertos cojos y jorobados del barrio chino, sombras tabernarias presumiblemente puteadas por el Régimen a causa de un pasado republicano y progresista” (p.325)

“La suciedad se observa en los niños que chapotean con los pies descalzos en medio de las calles de barro. A menudo están semidesnudos al sol y con pantalones sujetos con cinturones de plástico y descoloridas camisas de mili, las cabezas rapadas...” “¿Quiénes son? Meningíticos. Hijos de la sífilis, del hambre y todo eso. De ahí del Cottolengo. Unos desgraciados...” (p.24)

Ahora vas a ver unos fragmentos de la película donde se tratan algunos de estos temas y te puede ayudar a comprender los fragmentos.

Película secuencia minuto 40 a 42.

Película secuencia 1h 14 minutos a 1h 18 minutos.

4. Tarea final. *En grupos de 5 cread un Padlet donde compartáis las frases de los fragmentos de la novela y de las secuencias de la película que reflejen la protesta estudiantil contra el régimen franquista.*

Actividad 4 Variedades del español

Objetivos: Ayudar a los estudiantes extranjeros a profundizar en el conocimiento del idioma. Presentar el concepto de variedades sociolingüísticas en la lengua objeto de estudio con ejemplos reales. Fomentar la creatividad en el aula.

Estrategias: Expresión escrita y comprensión lectora.

Contenidos: Contenidos sociolingüísticos; conocimiento de características lingüísticas propias de un grupo y demostración con algunos ejemplos. Expresiones idiomáticas de registro coloquial y vulgar. Producción textual, dialogo creativo.

Vamos a leer ahora una descripción de Manolo, el Pijioaparte:

“En la voz del murciano había una secreta arrogancia que a veces traicionaba su evidente esfuerzo por conseguir un tono respetuoso. Su acento era otra de las cosas que llamaba la atención; era un acento que a ratos podía pasar por sudamericano, pero que, bien mirado, no consistía más que en una simple deformación del andaluz pasado por el tamiz de un catalán de suburbio –con una dulce caída de las vocales, una abundancia de eses y una ternura en los giros muy especial-, deformación puesta al servicio de un léxico con pretensiones frívolas a la moda, un abuso de adverbios que a él le sonaban bien, aunque no supiera exactamente dónde colocar.” (pág. 29)



1. A continuación, en parejas continuad las siguientes afirmaciones.

Pijo: persona que viste, se comporta o habla de manera afectada manifestando buena posición social y económica, en especial cuando es joven.

¿Cómo es Manolo?

Manolo me parece un personaje ...

Opino que Manolo pertenece a una clase social..... porque....

Manolo tiene una forma de hablar....

El apodo "Pijoaparte" se refiere a

Al leer el resumen del libro en la actividad en la actividad 1 aparecía la expresión "jerga de los barrios bajos catalanes de la época"

2. *Vamos a ver ahora una secuencia de la película en la que se utiliza esta jerga. Anota las expresiones que piensas pertenecen a este tipo de lenguaje.*

Película secuencia minuto 22 hasta 23.30

Levántate con el papel donde has anotado las expresiones y compara con tus compañeros de clase si han encontrado las mismas y comentad su significado.

Cuando hayáis terminado el profesor aclarará las palabras que hayan quedado sin definición o las que hayan faltado.

3. *Los vulgarismos los encontramos en los apodos de los personajes: el pijoaparte, la jeringa, la marmota, el cardenal... Y también cuando hablan Manolo y los suyos que para designar a Rosa o a Lola las llaman "la Rosa" o "la Lola"*

Aquí tienes algunas de las expresiones coloquiales y vulgares que los personajes de la novela utilizan. Relaciona cada expresión con su significado. Comprueba tus relaciones con las de tu compañero, a continuación, haremos una puesta en común con el resto de la clase.

- | | |
|---|--|
| <i>1. estar a las duras y a las maduras</i> | <i>a) estar en la cárcel</i> |
| <i>2. estar al pie de cañón</i> | <i>b) estar para lo bueno y para lo malo</i> |
| <i>3. estar a dos velas</i> | <i>c) estar cansado, agotado sin fuerzas</i> |
| <i>4. estar de mala leche</i> | <i>d) estar donde están los problemas y ayudar</i> |
| <i>5. estar de vuelta</i> | <i>e) ocuparse de todo al mismo tiempo</i> |
| <i>6. estar en Babia</i> | <i>f) estar sin dinero</i> |
| <i>7. estar en paz</i> | <i>g) estar despistado pensando en otra cosa</i> |
| <i>8. estar en todo</i> | <i>h) estar enfadado</i> |
| <i>9. estar por los suelos</i> | <i>i) estar desanimado</i> |
| <i>10. estar en chirona</i> | <i>j) ser una persona sucia</i> |
| <i>11. ser un gofo</i> | <i>k) estar tranquilo, sin deudas</i> |
| <i>12. estar para el arrastre</i> | <i>l) ser una persona que carece de moral</i> |

13. Ser un mierda

m) ser una persona débil

14. Ser un viejo roñoso

n) tener mucha experiencia

4. Tarea final: En parejas imaginad que sois dos amigos del colegio que hace mucho que no os veis y os encontráis en un bar de vuestro barrio.

Escribid un diálogo utilizando al menos cinco de las expresiones que aparecen en el ejercicio anterior contando cómo os va la vida actualmente.

Actividad 5 Personajes

Objetivos: Presentar los protagonistas de nuestra obra y a través de sus descripciones en el texto literario. Desarrollar destrezas lingüísticas. Activar conocimientos previos al recordar las formas de cortesía y realizar propuestas.

Destrezas: Comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral.

Contenidos: Contenidos lingüísticos: las formas de cortesía, cómo aceptar o rechazar una propuesta. Del texto literario al texto creativo.

1. Lee estos diálogos y busca las expresiones que usan en ellos las personas para quedar con alguien.

Diálogo 1

- Ana, ¿tienes ganas de ir a un museo?
- ☆ Claro que sí. Buena idea, pero hay muchos. ¿A cuál podríamos ir?
- Podemos ir a la *Casa Lis*. Hay una exposición de Art Nouveau y Art Decó muy buena. ¿Vamos a visitar hoy ese museo?
- ☆ Pues fenomenal. ¿A qué hora quedamos?
- ¿Qué tal te va a las cuatro?
- ☆ A las cuatro está bien. Hasta luego.

Diálogo 2

- ☆ ¿Te apetece quedar conmigo mañana por la tarde para ir de tapas?
- Lo siento. Mañana no puedo. Es que tengo un examen. Mejor pasado mañana.
- ☆ De acuerdo. ¿Dónde quedamos?
- Podemos quedar en la *Plaza Mayor*, debajo del reloj, y después podemos ir al *Cervantes*.
- ☆ Muy bien, ¿está bien a las siete de la tarde?
- A las siete no puedo porque salgo de clase a las siete y media. Mejor a las ocho.
- ☆ Me parece bien también. Nos vemos allí a las ocho.

Diálogo 3

- Esta tarde a las ocho hay un concierto de música clásica en el *Palacio de Congresos*. ¿Quieres venir conmigo?
- ☆ Sí, perfecto. Me encanta la música clásica y además el auditorio de allí es buenísimo. ¿Dónde quedamos?
- ¿Qué tal si quedamos a las siete en la *Universidad*, enfrente de la fachada? Está al lado.

☆ Muy bien. Hasta esta tarde a las siete.

2. Completa las burbujas con las expresiones que aparecen en los diálogos.

Cómo hacer una propuesta:

Cómo aceptar:

Cómo rechazar:

Cómo ponerse de acuerdo:

Vamos a leer ahora unos fragmentos del libro que se refieren a Teresa y a Manolo.

Teresa:

"...deliciosa piel color tabaco y aquellos maravillosos ojos azules..."

"...a la señorita le gusta mucho frecuentar las tabernas con sus amigos y enterarse de cómo es la vida, hablar con trabajadores y borrachines y hasta con mujeres de ésas, ya sabes, con furcias, porque ella es muy así, muy extremada y muy revolucionaria... gente rara, estudiantes con barba, y que se pasaban la vida llamándose por teléfono, dándose citas y prestándose libros... rodeadas de discos y discutiendo acaloradamente de política, del país y otras cosas raras." (p.116-117)

Manolo:

"un muchacho de belleza grave de facciones meridionales".

." Es inteligente, atractivo, generoso, pero pícaro, descarado y probablemente embustero: se defiende como puede..."

"Vería a Teresa, reanudaría el interrumpido noviazgo, obtendría un empleo, y, más adelante, convicto y confeso, los buenos oficios del suegro Serrat (qué remedio: un rubio pijoapartito saltando en sus rodillas, locuras de juventud, Murcia es hermosa, a pesar de todo) le darían el definitivo empujón" (p.444)

"¡Tere mía, rosa de abril, princesa de los murcianos, guíame hacia la catalana parentela!" (p.454)



Manolo y Teresa

3. Tarea final: En parejas redactar como os imagináis que pudo ser el primer encuentro entre los dos y el diálogo correspondiente. El autor sitúa el primer encuentro como consecuencia de un accidente de Maruja, criada de Teresa y novia de Manolo.

A continuación, se representará en clase.

Para terminar, vamos a ver como el director de la película representó este primer encuentro.

Secuencia de la película minuto 47, 49

Actividad 6 Personajes

Objetivos: Presentar los protagonistas de nuestra obra y a través de sus descripciones en la adaptación literaria. Trabajar con adjetivos nuevos. Promover la creatividad de los estudiantes activando el futuro imperfecto. Desarrollar la autonomía del aprendiente. Desarrollar destrezas lingüísticas.

Destrezas: Comprensión auditiva y expresión escrita.

Contenidos: De la película al texto literario. Reproducir a través de la lengua escrita las impresiones que el espectador tiene ante la pantalla. Contenidos lingüísticos: adjetivos calificativos y el futuro imperfecto para hacer predicciones.

1. Aquí tienes la definición de una serie de adjetivos expresiones para describir a alguien. Relaciónalas con las explicaciones de la otra columna. ¿Podrías identificar a algún personaje con alguna de esas descripciones?

Que hace amigos con facilidad:

Que es introvertido:

Que brilla o muestra destellos:

Que es fácil de engañar:

Que tiene mucho cuidado y precaución:

Que pertenece a una clase social acomodada:

Que no tienen fuerza:

Que tiene una actitud humilde:

Que le cuesta quedarse quieto:

Que llama la atención:

Que dice mentiras:

Que despide gran cantidad de olor:

Que es o está tranquilo:

Que actua sin vergüenza:

Que ha adquirido cultura y refinamiento

Que piensa que es mejor que los demás

INGENUO/A, DÉBIL, EMBUSTERO/A, INQUIETO/A, CUIDADOSO/A, BRILLANTE, ABIERTO/A, OLOROSO/A, SERENO/A, TÍMIDO/A, BURGUÉS/A, ENGREÍDO/A, SERVIL, DESPAMPANANTE, DESCARADO/A, CULTIVADO/A

Ya hemos conocido a los protagonistas de nuestra novela Teresa y Manola, vamos a conocer ahora a Maruja que trabaja en el servicio doméstico de la casa familiar de Teresa. Veamos el primer encuentro de Manolo y Maruja en la adaptación cinematográfica.

Secuencia de la película minuto 5 a 6



Maruja y Manolo



Maruja y Teresa

2. En parejas decid los adjetivos más adecuados para nuestros tres protagonistas. Añadid también adjetivos nuevos.

El profesor a continuación podrá las tarjetas en el suelo en tres lugares diferentes, uno para cada protagonista. Levantaos y leed los adjetivos de vuestros compañeros y comprobad si hay adjetivos diferentes de los vuestros.

Maruja:

Teresa:

Manolo:

3. Tarea final: ¿Cómo te imaginas que sería la vida de nuestros tres protagonistas hoy?

Haz hipótesis.

Si Maruja viviese hoy creo que sería, tendría, viviría...

Si Manolo viviese hoy pienso que...

Si Teresa viviese hoy estoy seguro/a que...

Compara tus hipótesis con las de tu compañero de al lado.

3. Sesión de conclusión

Temporalización: 1h y 30 minutos

Actividad 8 Gramática y texto literario

Objetivos: Trabajar la gramática a través de un texto literario. Conectar ideas y relacionar oraciones, aunque el significado sea superior a los conocimientos previos. Dar consejos y recomendaciones.

Destrezas: Expresión escrita y expresión oral.

Contenidos: Contenidos lingüísticos: repaso de los verbos con preposición. Uso de expresiones para dar consejos y recomendaciones. Producción textual: argumentación con verbos que expresan recomendaciones y consejos.

Vamos a presentar un nuevo personaje que hemos visto en alguna secuencia de la película, pero del que no hemos hablado todavía.

Luis Trías de Giral, amigo de Teresa y muy popular en la universidad por su pertenencia a los movimientos revolucionarios estudiantiles.

1. Aquí tienes un fragmento desordenado del libro donde se describe a Luis. En parejas intentad reconstruir el texto ordenando los párrafos.

cincuenta, era alto, guapo, pero de facciones flácidas, deshonestas, fundamentalmente políticas, carnes rosadas, el pelo rizado y débil, la mirada luminosa ..." (p.149-150)

en la universidad por esas fechas era fabuloso. Había estado dos veces en la cárcel, le acompañaba siempre el melancólico fantasma de la tortura (a veces incluso podía vérselo comunicando íntimamente con ese fantasma, sumido en expresivos silencios)

"Tras aquella impresionante fachada de líder universitario, de ardiente visionario del futuro, no había más que una blanda, asquerosamente blanda e inexperta virilidad. Aquellas manos de arrebatado orador habían albergado con temblores de mala conciencia burguesa, quién iba a decirlo, sus pechos de fresa... El prestigio que gozaba Luis Trías de Giral

de un listísimo comerciante que hizo millones con la importación de trapos durante los primeros años

y en las aulas se decía de él que era uno de los importantes...Estudiante aventajado de económicas, nieto de piratas mediterráneos, hijo

2. *Algunos verbos van seguidos de determinadas palabras.*

Completa este fragmento con las palabras que necesitan acompañar a los verbos.

Bastó que Luis Trías de Giralte efectuara un rápido viaje a París para que, a su regreso, empezara correrse la voz ... que también él se había inscrito. La noticia, que de golpe convertía ... Luis Trías ... el elemento más calificado para hacerse ... el mando de la incipiente organización secreta, provenía en realidad ...una de aquellas chicas que asistían ... las reuniones del piso de la calle Fontanella: fue después de una noche de gin y desquiciamiento verbal ... el propio líder en el bar Saint-Germain, donde juntos incubaron vagas conexiones con misteriosos poderes ocultos.” (p.327)

3. *Fíjate en la expresión que aparece en el fragmento “correrse la voz”,*

¿Cuál sería su definición exacta en este contexto?

Aquí tienes algunos ejemplos que pueden ayudarte.

- Voy a dar una fiesta el vienes por la noche, corre la voz que hay que venir disfrazado.
- Corre la voz de que el presidente va a dimitir.
- Ayúdenos a correr la voz enviando el enlace a familiares y amigos
- Los estudiantes están ayudando a correr la voz sobre la importancia del ahorro del agua.

4. *Tarea final:*

En parejas imaginaos que sois los padres de Teresa y que no os parece bien que vuestra hija se relacione con Luis y otros miembros de estos movimientos estudiantiles revolucionarios. Escribid las posibles recomendaciones y razones que le darías.

Ayudaos con las siguientes expresiones.

Podrías + infinitivo

Tendrías que + infinitivo

Debes / deberías + infinitivo Imperativo

¿Y si...? + presente de indicativo

Lo mejor es...Yo que tú, /

Yo en tu lugar + condicional

Te aconsejo / recomiendo...

Intenta...

Es necesario / importante / conveniente que + presente de subjuntivo

Actividad 9 Barcelona

Objetivos: Localizar lugares en su situación real a través de la descripción en el texto literario. Interacción oral en el aula. Trabajo en equipo.

Destrezas: Expresión y comprensión oral y escrita.

Contenidos: Contenidos culturales, Barcelona como destino turístico.

1. En grupos de cuatro comentad si alguna vez habéis visitado Barcelona.

¿Qué monumentos habéis visitado?

¿Qué barrios habéis visitado?

¿Qué lugares os han gustado más/menos?

¿Qué os parece el ambiente de la ciudad?

¿Conocéis a alguien que viva en la ciudad?

2. Vamos a leer ahora un fragmento en el que la madre de Teresa describe el Monte Carmelo, donde vive Manolo.

“Para la señora Serrat, el Monte Carmelo era algo así como el Congo, un país remoto e infrahumano, con sus leyes propias, distintas. Otro mundo. A través de la luminaria azul de su vida presente, a veces aún le asaltaban lejanos fogonazos rojos: un viejo cañón antiaéreo disparando

desde lo alto del Carmelo y haciendo retumbar los cristales de las ventanas de todo el barrio (entonces, cuando la guerra, vivían en la barriada de Gracia, y al horrendo cañón aquel la gente lo llamaba el “Abuelo”). Y recordaba también, de los primeros años de la posguerra, las tumultuosas y sucias manadas de chiquillos que de vez en cuando se descolgaban del Carmelo, del Guinardó y de Casa Baró e invadían como una espesa lava los apacibles barrios altos de la ciudad con sus carritos de cojinetes a bolas, sus explosiones de botes de carburo y sus guerras de piedras: auténticas bandas. Eran hijos de refugiados de la guerra, golfos armados con tiradores de goma y hondas de cuero, y rompían faroles y se colgaban detrás de los tranvías. Pensando en ello, ahora le dijo a su hija:

- Tú ya no te acordarás, pero cuando eras una niña, un salvaje del Carmelo estuvo a punto de matarte...” (p.198)

¿Son las siguientes afirmaciones sobre Barcelona en los años 50 verdaderas o falsas?

1. Monte Carmelo era un barrio situado en la periferia de Barcelona.
2. Los habitantes de Monte Carmelo nunca visitaban el centro de Barcelona.
3. Teresa fue de niña al barrio del Monte Carmelo y tuvo un accidente.
4. Los niños pobres de Monte Carmelo jugaban en el barrio rico de Teresa.
5. Guinardó y casa Baró eran barrios donde viva la burguesía catalana.
6. En el Monte Carmelo vivan familias de clase media.

Compara tus respuestas con las de tu compañero.

En la novela también aparecen referencias hacia las ramblas, el parque Güell, Montjuic y el parque de la Ciudadela entre otros.



3. Tarea final:

Vamos a ver un pequeño reportaje de ruta literaria donde pasearemos por el barrio del Carmelo con Teresa y Manolo

<http://www.rtve.es/alacarta/videos/pagina-dos/pagina-dos-ruta-literaria/3311083/>

En grupos de cuatro y con la consulta de un plano de Barcelona a través de Internet, intenta situar la ruta literaria que se sigue en el reportaje.

<https://w33.bcn.cat/planolBCN/es/>

A continuación, haced un folleto publicitario para un blog sobre los lugares más interesantes de Barcelona.

9. Bibliografía

Adela Granero Navarro. La literatura en el aula ELE

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/sofia_2017/07_granero.pdf [Fecha de consulta 17.09.2019]

Álvarez Valadés, J. Y Gómez Sacristán, M.L. (2004): “El cine en la clase de ELE: El hijo de la novia,” redELE, núm.1, junio.

http://www.educacion.es/redele/revista1/alvarez_gomez.shtml [Fecha de consulta 16.9.2019]

Antonio Mendoza Fillola. Literatura, cultura, interculturalidad. Reflexiones didácticas para la enseñanza de español, lengua extranjera. Universidad de Barcelona.

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/literatura-cultura-intercultura-reflexiones-didacticas-para-la-ensenanza-de-espanol-lengua-extranjera--0/html/a41b0aab-b550-4929-b9af-facfee4bc019_2.html. [Fechas de consulta 12.09.2019]

Amenós Pons, J. (1996): “Cine, lengua y cultura”, Frecuencia L, 3, pp. 50-52.

- (1998): “Cine y literatura. Paralelismos y diferencias para el aula de ELE”, Frecuencia-L, pp.25-32.
- (1999): Cine y Enseñanza de Español. Estudio de un caso, Memoria de Máster en Enseñanza de ELE, Universidad de Barcelona.
- (2000): “Criterios para la selección de largometrajes”, en Actas del X Congreso Internacional de ASELE, Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones: tomo II, pp. 769-783.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0765.pdf [Fecha de consulta 25.09. 2019]

Bembibre, Cecilia y Noemí Cámara (2013), Vamos al cine: artículos y actividades para el trabajo con películas en la clase de español (B1/C2), Madrid, Edinumen.

Bustos Gisbert, Jose Manuel (1997): “Aprovechamiento del vídeo en la clase de español L2”, pp. 93-105.

Byram, M. y Flemin G, M. (2001). Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Madrid: Cambridge University Press.

Carmen Herrero (2008). *El uso de cortometrajes en la clase*. Manchester: Manchester Metropolitan University.

Carmen Peña-Ardid. Literatura y cine. Una aproximación comparativa (Madrid: Cátedra. 1992) <https://es.scribd.com/document/6983078/060238-Pena-Ardid-Literatura-y-Cine>. [Fecha de consulta: 10.09.2019]

Carracedo, Celia (2009), «Diez ideas para aplicar el cine en el aula», en Instituto Cervantes (comp.), El currículo de E/LE en Asia-Pacífico: selección de artículos del I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico, Manila, Instituto Cervantes, pp. 229-267.

Cassany, D., Luna, M. Y Sanz, G. (2000): *Enseñar Lengua*, Barcelona, Graò, 5a Ed.

Charo Nevado Fuentes. Revista Internacional de Lenguas Extranjeras = International Journal of Foreign Languages. Núm. 11 (2019) <https://www.raco.cat/index.php/RILE/index> El texto literario en las clases de ELE: un recurso didáctico y motivador. Charo Nevado Fuentes, págs. 15-19. [Fecha de consulta 12.09.2019]

Centro Virtual Cervantes (Cvc) (1997-2015), Diccionario De Términos Clave De Ele [En Línea], <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm#r>. [diversas consultas]

Consejo De Europa (2002), Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, Madrid, Instituto Cervantes / Anaya.

Companion Volume With New Descriptors:

<https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> [Fecha de consulta 12.09.2020]

Corpas Vinals, J. (2000): “La utilización del vídeo en el aula de ELE. El componente cultural, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE.

Cortés Bueno, E. (2005): “Introducción al cine: otra forma de aprender español,” Frecuencia L, 28, pp. 23-28.

Díaz Pérez, J. C. (2008). El cine como recurso en el aula de español como lengua extranjera: Propuestas metodológicas y materiales didácticos. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Donna Lee Fields. Echando una mano: 101 técnicas de andamiaje CLIL: Con sección especial de ESL – 1 julio 2016 ISBN-10: 8499218458

Fradejas, M. D. A. C., & Dolores, M. (1999). La voz en el cine: propuesta de actividades para mejorar las capacidades expresivas orales de los estudiantes de ELE. En M. Franco Figueroa (Ed.) *Nuevas Perspectivas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, (pp. 65-72). Cádiz: Universidad de Cádiz

Gwin, T. (1990). «Language skills trough Literature». English Teaching Forum (julio 1990)

Florez, Martha (2004): “Estrategias para desarrollar diferentes tipos de textos a través de las películas”, redELE, núm.1, junio <http://www.educacion.es/redele/revista1/florez.shtml>

Gabriel Baltodano, Roman (2009) La literatura y el cine, una historia de relaciones ISSN 1409-424X, Vol. 2, N°. 46, 2009 págs. 11-27
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476349> [Fecha de consulta 17.09.2019]

https://www.academia.edu/20102268/El_cine_como_instrumento_didactico_en_las_aulas_de_ELE_en_un_pais_de_Bollywood [Fecha de consulta 13.09.2019]

https://www.academia.edu/14552460/Cine_y_literatura_para_la_clase_de_espa%F1ol [Fecha de consulta 17.09.2019]

https://www.academia.edu/25636900/El_uso_del_cine_en_la_clase_de_ELE_para_principiantes_Propuesta_did%C3%A1ctica_para_promover_el_conocimiento_cultural JessicaOutlaw [Fecha de consulta 26.09.2019]

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/10_referentes_culturales_introduccion.htm [diversas consultas]

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/10_referentes_culturales_inventario.htm [diversas consultas]

<https://docplayer.es/79206174-Cine-y-literatura-joan-maresma-duran-instituto-cervantes-de-rio-de-janeiro-luciana-maria-almeida-de-freitas-uff.html> [Fecha de consulta 12.09.2019]

Instituto Cervantes, Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el espa%F1ol (B1-B2), Madrid, Instituto Cervantes / Biblioteca Nueva.

Instituto Cervantes, Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el espa%F1ol (C1-C2), Madrid, Instituto Cervantes / Biblioteca Nueva.

Khemais JOUINI, El texto literario en la clase de E/LE:
Propuestas y modelos de uso. *Didáctica. Lengua y Literatura* ISSN: 1130-0531
2008, vol. 20 149-176

Laura Santamaría Molleres. ASELE Actas X 1999 Acercamiento del espa%F1ol americano a alumnos de Ele a trav%93s de algunos textos literarios.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0643.pdf [Fecha de consulta [12.09.2019]

Lazar, G. (1993). *Literature and Language Teaching. A Guide for Teachers and Tra-iners*. Cambridge: CUP

Mathur, Ira (2008): Propuestas didácticas para ense%F1ar el contenido sociocultural y fomentar la competencia intercultural en las aulas indias a trav%93s de un estudio comparativo de una pel%93cula espa%F1ola y una pel%93cula india, Memoria de Investigaci%F3n para el Mást%93r en Ense%F1anza de ELE, Instituto Cervantes-Universidad Internacional Men%93ndez Pelayo.

Maresma Durán, Joan Cine y Literatura (2006) <https://docplayer.es/79206174-Cine-y-literatura-joan-maresma-duran-instituto-cervantes-de-rio-de-janeiro-luciana-maria-almeida-de-freitas-uff.html> [Fecha de consulta 10.10.2019]

Nauta, Jan Peter (2009), «Lo que cuenta es c%F3mo uno es»
<<http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/premios/terceros/lo-que-cuenta-es-como-es-uno.pdf?documentId=0901e72b80f2d968>>. [Fecha de consulta: 02.10.2019]

Pedrosa, Jorge (2006), «Concurso de espa%F1ol: unidad didáctica interactiva de espa%F1ol como lengua extranjera» <<http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material->

RedEle/Revista/premios/primeros/pedrosa.pdf?documentId=0901e72b80ef2c42>. [Fecha de consulta: 02.10.2019]

Pérez Tobarra, Luis (2007), «El corto en la clase de ELE: dos propuestas de explotación didáctica de cortos (problemas de comunicación)», RedEle, 10, <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2007_10/2007_redELE_10_06Perez.pdf?documentId=0901e72b80df307a>. [Fecha de consulta: 10.09.2019]

Rojas Gordillo, Carmen. 2003. “El cine español en la clase de E/LE: una propuesta didáctica”, Actas del IX Congreso Brasileño de Profesores de Español: 361-397. <http://www.ub.es/filhis/culturele/rojas.html> [Fecha de consulta: 08.09.2019]

Ribas Canas, Rebeca (2018) Implementación, evaluación y propuesta de mejora de una unidad didáctica ¿Libro o película? <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/> [Fecha de consulta 20.10.2019]

Sánchez Noriega, José Luis De la literatura al cine. Teoría y análisis de la adaptación. Barcelona: 2000 : Paidós, http://ru.micisan.unam.mx:8080/bitstream/handle/123456789/21316/L0084-JOSE_LUIS_SANCHEZ_NORIEGA-79.pdf?sequence=1 [Fecha de consulta 10.09.2019]

Santos Asensi, J. (2008). *Cine en español para el aula de idiomas*. Ministerio de Educación, Política social y deportes. Consejería de Educación en Australia y nueva Zelanda.

Singh, Vikash K. (2007): Análisis de necesidades de los alumnos de ELE en las universidades indias: recomendaciones para un currículo centrado en el alumno, Memoria de Investigación para el Máster en Enseñanza de ELE, Instituto Cervantes-Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

Toro Escudero, J. I. (2009). *Enseñanza del español a través del cine hispano; marco teórico y ejemplos prácticos*. II Jornadas de formación de profesores ELE: Estrategias de enseñanza. Marcoe, 8, pp. 1-68. <http://marcoele.com/descargas/china/ji.toro_cinehispano.pdf>. [Fecha de consulta: 10.09.2019]